叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雪堆轨道(the Snowbank Orbit) 000001

2. 雪堆轨道(the Snowbank Orbit) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪堆轨道(The Snowbank Orbit)

[ðə; ði] ['snəʊˌbæŋk] ['ɔ:bɪt]
THE **SNOWBANK** **ORBIT**
这 雪堆 轨道

雪堆轨道

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
BY **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ɜ:θ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]
Earth **could** **not** **stop** **the** **Enemy's**
地球 可以 不是 停止 这 敌人的

地球无法阻止敌人的

[rɪ'mɔ:sləs] [əd'vɑ:ns] [frɒm; frəm] ['aʊtə(r)]
remorseless **advance** **from** **outer**
冷酷无情 进步 从 外

无情地从外部推进

[speɪs] .
space **.**
空间 .

空间。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['enəmi] !
Neither **could** **the** **Enemy** **!**
两者都不 可以 这 敌人 !

敌人也做不到!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **September** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [pəʊl] [stɑ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] ['klʌstə(r)] [ə'raʊnd] [pə'lɑ:rɪs] [ænd; ənd] ['ɔktænz] ,
The **pole** **stars** **of** **the** **other** **planets** **cluster** **around** **Polaris** **and** **Octans** **,**
这 极 明星 的 这 其他 行星 簇 大约 北极星 和 奥克坦斯 ,

其他行星的极星都聚集在北极星和南极星周围。

[bʌt; bət]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][spɪnz][ɒn][ə; eɪ] ['snɑːbɪʃli] ['dɪfrənt] ['æksɪs] [bɪ'twiːn] [æl'debərən][ænd; ənd]

but	Uranus	spins	on	a	snobbishly	different	axis	between	Aldebaran	and
但	天王星	旋转	在	一个	势利地	不同的	轴	之间	毕宿五	和

[æn'teəriːz] .

Antares	.
安塔瑞斯	.

但天王星的自转轴却傲慢地位于毕宿五和心宿二之间，与它们自转轴截然不同。

[ðə; ðiː] [bʊl] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['skɔːpiən] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstuːl] .

The	Bull	is	her	coronet	and	the	Scorpion	her	footstool	.
这	公牛	是	她	冠	和	这	蝎	她	脚凳	.

公牛是她的冠冕，蝎子是她的脚凳。

[dɪə(r)] ['blaʊzi] [əʊld] [bɪtʃ] - ['plænɪt] , ['swəʊlən][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] , [mæd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

Dear	blowzy	old	bitch	-	planet	,	swollen	and	pale	and	cold	,	mad	with	your
亲爱的	蓬乱的	老的	婊子	-	行星	,	肿	和	苍白	和	寒冷的	,	疯狂的	和	你的

[ʃeɪk'spɪəriən] [muːnz] ,

Shakespearean	moons	,
莎士比亚式	月亮	,

亲爱的臃肿老屄星球，肿胀、苍白、冰冷，被你莎士比亚式的月亮搞得疯狂不已，

[waɪt] - ['mɒt(ə)ld][æz; əz] [deθ] [frɒm; frəm] [və'nɪriən] [pleɪg] , ['spɪnɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][laɪk][ə; eɪ]

white	-	mottled	as	death	from	Venerean	Plague	,	spinning	on	your	side	like	a
白色的	-	斑驳	作为	死亡	从	维纳斯	瘟疫	,	旋转	在	你的	边	喜欢	一个

['pɔɪz(ə)nd] ['pregnənt] ['kɒkrəʊtʃ] ,

poisoned	pregnant	cockroach	,
中毒	孕	蟑螂	,

像死于金枪鱼瘟疫一样布满白色斑点，像一只中毒的怀孕蟑螂一样侧身旋转。

['rəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['drʌŋkən] ['fluːzi] [wɪð] [griːn] [heə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [blæk]

rolling	around	the	sun	like	a	fat	drunken	floozie	with	green	hair	rolling	on	the	black
滚动	大约	这	太阳	喜欢	一个	胖的	醉	轻浮的	和	绿色的	头发	滚动	在	这	黑色的

[flɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [bɑː(r)] - [ruːm] ,

floor	of	an	infinite	bar	-	room	,
地面	的	一个	无限	酒吧	-	房间	,

像一个肥胖醉酒的绿发荡妇在无尽酒吧的黑色地板上翻滚一样，绕着太阳打滚。

[wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɛːnkət]

what	a	sweet	last	view	of	the	Solar	System	you	are	for	a	cleancut
什么	一个	甜的	最后的	看法	的	这	太阳的	系统	你	是	为了	一个	干净利落

[jʌŋ] ['speɪsmæn] . . . .

young	spaceman	.	.	.	.
年轻的	太空人	.	.	.	.

对于一位英俊潇洒的年轻宇航员来说，你看到的太阳系最后一眼景象真是太美好了……

['grʌnfɛld] [tʃɒpt] [ɒf] [ðæt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ʃɔːt] .

Grunfeld	chopped	off	that	train	of	thought	short	.
格伦菲尔德	切碎	离开	那	火车	的	想法	短的	.

格伦菲尔德打断了这种思路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɜːst] [ˌɪntə'stelə(r)] [wɔː(r)][hæd; həd] [snætʃt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd]

He	was	young	and	the	First	Interstellar	War	had	snatched	him	up	and
他	曾是	年轻的	和	这	第一的	星际穿越	战争	有	抢夺	他	向上	和

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪm][ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðə(r)][dʒəu][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['sɪstəm]

now	it	was	going	to	pitch	him	and	twenty	other	Joes	out	of	the	System
现在	它	曾是	去	到	沥青	他	和	二十	其他	乔	出去	的	这	系统

[ɒn][ə; eɪ][fɑːst] [kɜːv] ['breɪkɪŋ] [ə'raʊnd]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] — [ænd; ənd][səʊ] [wɒt] !

on	a	fast	curve	breaking	around	Uranus	—	and	so	what	!
在	一个	快速地	曲线	打破	大约	天王星	—	和	所以	什么	!

他当时还年轻，第一次星际战争把他卷了进去，现在战争要把他和另外二十个乔一起抛出星系，沿着天王星附近的快速曲线飞驰——那又怎样！

[hiː; hi] [ˈʃivə] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

He	shivered	to	get	a	little	heat	and	then	applied	himself	to	the
他	瑟瑟发抖	到	得到	一个	小的	热	和	然后	应用	他自己	到	这

[ˈɔkʌlt, ɔˈkʌlt, ə-][stɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['trækɪŋ] [θruː] ['prɑːspəˌroʊz] [brɪdʒ] ['telɪskəʊp] .

occulted	star	he	was	tracking	through	Prospero's	bridge	telescope	.
隐匿的	星星	他	曾是	追踪	通过	普洛斯彼罗的	桥	望远镜	.

他打了个寒颤取暖，然后全神贯注地观察着他正通过普洛斯彼罗的舰桥望远镜追踪的那颗被遮蔽的恒星。

[ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['plænətri] [daɪ'æmɪtə(r)]['ɪntuː]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ,

The	star	was	a	twentieth	planetary	diameter	into	Uranus	,
这	星星	曾是	一个	第二十	行星	直径	进入	天王星	,

这颗恒星位于天王星直径的二十分之一处。

[ðə; ði] [ʃəʊd] — [ə; eɪ][glɪnt]['ɔːlməʊst][lɒst][ɪn][peɪl] [griːn] .

the	crosslines	showed	—	a	glint	almost	lost	in	pale	green	.
这	交叉线	显示	—	一个	闪烁	几乎	丢失的	在	苍白	绿色的	.

十字线显现出来——在浅绿色中闪烁，几乎难以察觉。

[ðæt] [ment] [ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bʊlətɪnɪŋ] - [maɪlz] [diːp] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['plænɪts] [θɪk]

That	meant	its	light	was	bulleting	1600	miles	deep	through	the	seventh	planet's	thick
那	意思是	它是	光	曾是	要点	-	英里	深的	通过	这	第七	行星的	厚的

['haɪdrədʒən] ['ætməsfɪə(r)] ,

hydrogen	atmosphere	,
氢	气氛	,

这意味着它的光束以极快的速度穿透了第七颗行星厚厚的氢气大气层，深度达1600英里。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [trə'dʒektəri] — [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ɪts]

unless	he	were	seeing	the	star	on	a	mirage	trajectory	—	and	at	least	its
除非	他	是	看到	这	星星	在	一个	海市蜃楼	弹道	—	和	在	至少	它是

[depθ] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði][taɪm] [sɪns] [rɪm]['kɒntækt] .

depth	agreed	with	the	time	since	rim	contact	.
深度	同意	和	这	时间	自从	轮缘	接触	.

除非他看到的是海市蜃楼般的星体轨迹——而且至少它的深度与边缘接触后的时间相符。

[æt; ət] - [maɪlz][hiː; hi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

At	2000	miles	he	lost	it	.
在	-	英里	他	丢失的	它	.

行驶了2000英里后，他把车弄丢了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] - [maɪlz] [plʌs][ɒv; əv]['haɪdrədʒən] [suːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːθeɪn] ['əʊʃ(ə)n] ,

That	should	mean	2000	miles	plus	of	hydrogen	soup	above	the	methane	ocean	,
那	应该	意思是	-	英里	加	的	氢	汤	多于	这	甲烷	海洋	,

这意味着甲烷海洋上方应该有超过2000英里的氢气层。

[æn; ən] [ə'merɪkə] - [waɪd]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['gæsiəs] [gʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæd]

an	America	-	wide	layer	of	gaseous	gunk	for	the	captain	to	play	the	mad
一个	美国	-	宽的	层	的	气态	黏糊糊的	为了	这	队长	到	玩	这	疯狂的

['hɪərəʊ][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] .

hero	in	with	the	fleet	.
英雄	在	和	这	舰队	.

一层覆盖整个美国的粘稠气体，让船长可以带领舰队扮演疯狂的英雄。

['grʌnfɛld] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæd]['hɪərəʊ] .

Grunfeld	didn't	think	the	captain	wanted	to	play	the	mad	hero	.
格伦菲尔德	没有	思考	这	队长	通缉	到	玩	这	疯狂的	英雄	.

格伦菲尔德认为船长并不想扮演疯狂的英雄。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hædnt] [gɒn] [speɪs] - ['sɪmp(ə)l][ɪn]['eni] ['ɒbviəs] [weɪ] [laɪk]['krəʊkə(r)][ænd; ənd] [nes] .

The	captain	hadn't	gone	space	-	simple	in	any	obvious	way	like	Croker	and	Ness	.
这	队长	之前没有	已消失	空间	-	简单的	在	任何	明显的	方式	喜欢	克罗克	和	尼斯	.

船长并没有像克罗克和内斯那样，以任何明显的太空思维方式变得简单。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌznt] , [laɪk]['dʒæksən] , [ə; eɪ] [tə'lepəθi] - ['rækt] ['vɪʒənri] [ɪn'trɑ:nst] [baɪ][ðə; ði]

And	he	wasn't	,	like	Jackson	,	a	telepathy	-	racked	visionary	entranced	by	the
和	他	不是	,	喜欢	杰克逊	,	一个	心灵感应	-	架子	有远见的	着迷	经过	这

['enəmi] .

Enemy	.
敌人	.

他不像杰克逊那样，是一个被敌人迷惑、受心灵感应折磨的先知。

['wʌri] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skʌl] [wɪtʃ]

Worry	and	responsibility	had	turned	the	captain's	face	into	a	skull	which
担心	和	责任	有	转向	这	船长的	脸	进入	一个	颅骨	哪个

['fləʊtɪd] [ɪn] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['wʌznt] ['æktʃuəli] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

floated	in	Grunfeld's	imagination	when	he	wasn't	actually	seeing	it	,
漂浮	在	-	想像力	什么时候	他	不是	实际上	看到	它	,

忧虑和责任让船长的脸变成了骷髅状，即使格伦菲尔德看不见，这骷髅状的脸也总是在他的想象中浮现。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] [di:p] - [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['sɑ:kəts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ku:l] [ænd; ənd]

but	the	tired	eyes	deep	-	sunk	in	the	dark	sockets	were	still	cool	and
但	这	疲劳的	眼睛	深的	-	沉没	在	这	黑暗的	插座	是	仍然	凉爽的	和

[pə'hæps] [seɪn] .

perhaps	sane	.
也许	理智	.

但深陷在漆黑眼窝里的疲惫双眼依然清澈，或许还保持着清醒的头脑。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌri] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑ:st][bɪt]

But	because	of	the	worry	the	captain	always	wanted	to	have	the	last	bit
但	因为	的	这	担心	这	队长	总是	通缉	到	有	这	最后的	少量

[ɒv; əv][fækt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [mə'nu:və(r)] ,

of	fact	bearing	on	the	least	likely	maneuver	,
的	事实	轴承	在	这	至少	可能	演习	,

但由于担心万不得已，船长总是想掌握与最不可能发生的机动相关的最后一条信息。

[ænd; ənd] [tu:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

and	two	pieces	of	evidence	were	better	than	one	.
和	二	件	的	证据	是	更好的	比	一	.

两条证据总比一条好。

['grʌnfɛld] [faʊnd] [ðə; ði][nekst]['saɪzəb(ə)l][stɑ:(r)] [dju:] [tu:; tə] ['ɒkʌlt] .

Grunfeld	found	the	next	sizable	star	due	to	occult	.
格伦菲尔德	成立	这	下一个	相当大的	星星	到期的	到	神秘学	.

格伦菲尔德利用隐射法发现了下一颗较大的恒星。

[faɪv] - [sɪks] ['mɪnɪts] [tu:; tə][rɪm]['kɒntækt] .

Five	-	six	minutes	to	rim	contact	.
五	-	六	分钟	到	轮缘	接触	.

距离篮筐接触还有五六分钟。

[hi:; hi] ['fləʊtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪskəʊp] ,

He	floated	back	a	foot	from	the	telescope	,
他	漂浮	后退	一个	脚	从	这	望远镜	,

他向后飘了一步，远离了望远镜。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɒdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] — [streɪndʒ] [haʊ] [hi:; hi]

stretching	out	his	thin	body	in	the	plane	of	the	ecliptic	—	strange	how	he
伸展	出去	他的	薄的	身体	在	这	飞机	的	这	黄道	—	奇怪的	如何	他

[ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'sju:md] [ðæt] [ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n][ɪn] [fri:] [fɔ:l] !

automatically	assumed	that	orientation	in	free	fall	!
自动地	假定	那	方向	在	自由的	落下	!

他瘦弱的身体在黄道面上伸展开来——奇怪的是，他在自由落体中竟然自动采取了这种姿势！

[hiː; hi] [blɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] , [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['plænɪt] [id] [biːn]

He	blinked	and	blinked	,	then	rested	his	eyes	on	the	same	planet	he'd	been
他	眨眼	和	眨眼	,	然后	休息	他的	眼睛	在	这	相同的	行星	他会	到过

['streɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

straining	them	on	.
紧张	他们	在	.

他眨了眨眼，然后把目光重新落在了他一直盯着看的那颗星球上。

[ðə; ði] [peɪl] ['griːnɪʃ] [bʌlk] [ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ]

The	pale	greenish	bulk	of	Uranus	was	centered	in	the	big	bridge
这	苍白	绿绿色	大部分	的	天王星	曾是	居中	在	这	大的	桥

\- [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['beɪənət] - [braɪt] [stɑːz] ,

spaceshield	against	the	black	velvet	dark	and	bayonet	-	bright	stars	,
-	反对	这	黑色的	天鹅绒	黑暗的	和	刺刀	-	明亮的	明星	,

天王星淡绿色的主体位于巨大的桥状太空护盾中央，与黑色天鹅绒般深邃的暗星和刺刀般明亮的恒星形成鲜明对比。

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [splɔtʃ] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ʃɑː'trɜːz] ['tenɪs] [bɔːl][ɒn][ðə; ði]['daɪmənd] - [spaɪkt] [bed]

a	water	-	splotched	and	faded	chartreuse	tennis	ball	on	the	diamond	-	spiked	bed
一个	水	-	斑驳的	和	褪色	黄绿色	网球	球	在	这	钻石	-	尖峰	床

[ɒv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

夜幕降临，如同钻石般密布的床铺上，躺着一颗沾满水渍、褪色的黄绿色网球。

[æt; ət] [eɪt] ['mɪljən] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]['luːnə] [siːn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

At	eight	million	miles	she	looked	half	the	width	of	Luna	seen	from	Earth	.
在	八	百万	英里	她	看起来	一半	这	宽度	的	露娜	已见	从	地球	.

在距离地球八百万英里的地方，她看起来只有从地球上看月球宽度的一半。

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪtɪʃ] [ˌekwə'tɔːriəl][bændz] [went] [frɒm; frəm] ['bɒtəm] [tuː; tə][tɒp] , [weə(r)] , ['grʌnfɛld] [njuː]

Her	whitish	equatorial	bands	went	from	bottom	to	top	,	where	,	Grunfeld	knew
她	白色	赤道	乐队	去	从	底部	到	顶部	,	在哪里	,	格伦菲尔德	知道

,

,

,

她身上泛白的赤道条纹从下往上延伸，格伦菲尔德知道，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət] [θriː] [maɪlz] [ə; eɪ]['sekənd] — [ə; eɪ]['dʒelɪd] ['wɔːtəfɔːl]

they	were	spinning	out	of	sight	at	three	miles	a	second	—	a	gelid	waterfall
他们	是	旋转	出去	的	视线	在	三	英里	一个	第二	—	一个	凝胶	瀑布

[ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['gəʊstli] [griːn] ['gæŋgrɪnəs] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

that	he	imagined	tugging	at	him	with	ghostly	green	gangrenous	fingers	and
那	他	想象	拉扯	在	他	和	幽灵般的	绿色的	坏疽	手指	和

['pʊlɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['haɪdrədʒən][naɪˌægrə] .

pulling	him	over	into	a	hydrogen	Niagara	.
拉	他	超过	进入	一个	氢	尼亚加拉	.

它们以每秒三英里的速度旋转着消失在视线之外——他想象着它们像冰冷的瀑布一样，用幽灵般的绿色坏疽手指拉扯着他，把他拉进氢气尼亚加拉瀑布。

[hɑːf][æz; əz][waɪd][æz; əz]['luːnə] .

Half	as	wide	as	Luna	.
一半	作为	宽的	作为	露娜	.

宽度只有 Luna 的一半。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʃɪd] [ˌəʊvə'fləʊ][ðə; ði] [pɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪpt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)]

But	in	a	day	she'd	overflow	the	port	as	they	whipped	past	her	on	a	near
但	在	一个	天	棚	溢出	这	港口	作为	他们	鞭打	过去的	她	在	一个	靠近

[mɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ʃɪd] [biː; bi][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðɪs] [ə'gen] ,

miss	and	in	another	day	she'd	be	as	small	as	this	again	,
错过	和	在	其他	天	棚	是	作为	小的	作为	这	再次	,

但过不了多久，当船只呼啸而过时，她就会溢出港口；而过不了多久，她就会再次变得像现在这样小。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['sʌnwəd] , ['hævɪŋ] ['ɔːltəd] [ðeə(r)] ['aʊtwəd] [kɔːs] [baɪ][sʌm; səm] [smɔːl]

but	behind	them	,	sunward	,	having	altered	their	outward	course	by	some	small
但	在后面	他们	,	向阳面	,	拥有	已修改	他们的	向外	课程	经过	一些	小的

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] ['æŋg(ə)l] ,

and	as	yet	unpredictable	angle	,
和	作为	然而	不可预测的	角度	,

但在它们身后，向阳面，由于改变了向外的航向，偏离了某个微小且目前尚无法预测的角度，

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sləʊ] ['prɒspərəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʃɪps] [ɔː(r)] [tɜːn]

but	no	more	able	to	slow	Prospero	and	her	sister	ships	or	turn
但	不	更多的	有能力的	到	慢的	普洛斯彼罗	和	她	姐姐	船舶	或者	转动

[ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət][ðeə(r)] - [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd][ðæn; ðən][ðə; ði] [fliːts] ['səʊlə(r)] [dʒets] [kʊd; kəd]

them	back	at	their	100	miles	a	second	than	the	fleet's	solar	jets	could
他们	后退	在	他们的	-	英里	一个	第二	比	这	舰队的	太阳的	喷气式飞机	可以

['ɒpəreɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['tʃɪli] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][sɒl] .

operate	at	this	chilly	distance	from	Sol	.
操作	在	这	寒冷	距离	从	索尔	.

但是，即便如此，也无法减缓普洛斯彼罗号及其姊妹舰以每秒 100 英里的速度航行的速度，或者让它们掉头，就像舰队的太阳能喷气发动机在距离太阳如此寒冷的距离上无法工作一样。

- , [fliːt] .

G'by	,	fleet	.
-	,	舰队	.

再见，舰队。

- , [siː] . [siː] . [waɪ] . ['speɪsmæn] .

G'by	,	C	.	C	.	Y	.	spaceman	.
-	,	C	.	C	.	是	.	太空人	.

再见，CCY太空人。

['grʌnfɛld] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] ['plænɪts] [muːnz] .

Grunfeld	looked	for	the	pale	planet's	moons	.
格伦菲尔德	看起来	为了	这	苍白	行星的	月亮	.

格伦菲尔德寻找这颗苍白行星的卫星。

[mə'rændə][ænd; ənd] ['ʌmbriel] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['taɪni][tuː; tə] [meɪk] [dɪsks] ,

Miranda	and	Umbriel	were	too	tiny	to	make	disks	,
米兰达	和	乌姆布里尔	是	也	微小的	到	制作	磁盘	,

米兰达和安布里尔太小了，做不出圆盘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eərɪəl][fɔː(r)][da'ɪæmɪtəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd]['əʊbərɒn][ə; eɪ]

but	he	distinguished	Ariel	four	diameters	above	the	planet	and	Oberon	a
但	他	杰出的	爱丽儿	四	直径	多于	这	行星	和	奥伯龙	一个

['dʌz(ə)n] [bɪ'ləʊ] .

dozen	below	.
打	以下	.

但他区分出了位于行星上方四个直径处的阿里尔星和位于行星下方十二个直径处的奥伯龙星。

['spektrəl] ['siːkwɪnz] .

Spectral	sequins	.
光谱	亮片	.

光谱亮片。

[ɪf] [ðə; ði] [fliːt] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['reɪdiəʊ]['sɪgnəl][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

If	the	fleet	were	going	to	get	a	radio	signal	from	any	of	them	,
如果	这	舰队	是	去	到	得到	一个	收音机	信号	从	任何	的	他们	,

如果舰队要接收来自其中任何一艘飞船的无线电信号，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][taɪ'tenɪə] ,

it	would	have	to	be	Titania	,
它	会	有	到	是	提泰妮娅	,

那一定是提泰妮娅。

[ˈɔkʌlt, ɔˈkʌlt, ə-] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['nætʃ(ə)rəl]['stætɪk][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɔil]

occulted	now	by	the	planet	and	the	noisy	natural	static	of	her	roiling
隐匿的	现在	经过	这	行星	和	这	嘈杂	自然的	静止的	的	她	翻滚

['haɪdrədʒən][eə(r)][ænd; ənd] ['si:ðɪŋ] ['mi:θeɪn] ['si:z] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['əʊnli]

hydrogen	air	and	seething	methane	seas	—	but	it	had	always	been	only
氢	空气	和	沸腾	甲烷	海域	—	但	它	有	总是	到过	仅有的

[ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sər'vaɪvər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs]

a	faint	hope	that	there	were	survivors	from	the	First	Uranus
一个	头晕的	希望	那	那里	是	幸存者	从	这	第一的	天王星

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Expedition	.
远征	.

现在，天王星及其翻腾的氢气空气和沸腾的甲烷海洋发出的嘈杂的自然静电掩盖了它——但人们一直抱有一丝渺茫的希望，认为第一次天王星探险队中有人幸存了下来。

['grʌnfɛld] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [drɪft] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [stɑ:(r)] -

Grunfeld	relaxed	his	neck	and	let	his	gaze	drift	down	across	the	curving	star	-
格伦菲尔德	轻松	他的	脖子	和	让	他的	目光	漂移	向下	穿过	这	弯曲	星星	-

['bɔ:dəd] ['fɔ:wəd] [edʒ] [ɒv; əv]['prɑ:spəˌroʊz][hju:dʒ]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['dʒʌtɪŋ] [bi:mz] [ɒv; əv]

bordered	forward	edge	of	Prospero's	huge	mirror	and	the	thin	jutting	beams	of
带边框	向前	边缘	的	普洛斯彼罗的	巨大的	镜子	和	这	薄的	突出	光束	的

[ðə; ði] [pɔ:t] ['lætɪs] [ɑ:m][tu:; tə][ðə; ði][dɪm] [red] - [lɪt]['geɪdʒɪz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] - .

the	port	lattice	arm	to	the	dim	red	-	lit	gages	below	the	spaceshield	.
这	港口	格子	手臂	到	这	暗淡	红色的	-	点燃	量规	以下	这	-	.

格伦菲尔德放松了脖子，目光顺着普洛斯彼罗巨大镜子弯曲的星形边缘和左舷格栅臂的细长突出光束，飘向太空护盾下方昏暗的红色灯光仪表。

['fɔ:wəd] [skɪn] ['temprətʃə(r)] ['sev(ə)n] [dɪ'gri:z] ['kelvɪn] .

Forward	Skin	Temperature	seven	degrees	Kelvin	.
向前	皮肤	温度	七	学位	开尔文	.

皮肤前表面温度七开尔文。

['ɔ:lməʊst] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['hi:liəm] [tu:; tə] [krɔ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['hi:liəm] .

Almost	low	enough	for	helium	to	crawl	,	if	you	had	some	helium	.
几乎	低的	足够的	为了	氦	到	爬行	, 如果	你	有	一些	氦	.	

低到几乎可以容纳氦气爬行了，如果你手边有氦气的话。

['prɑ:spəˌroʊz][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] , [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][həʊld][aʊt]['səʊlə(r)] [hi:t] , [wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [ə; eɪ]

Prospero's	insulation	,	originally	designed	to	hold	out	solar	heat	,	was	doing	a
普洛斯彼罗的	绝缘	,	起初	设计	到	抓住	出去	太阳的	热	,	曾是	正在做	一个

[feə(r)][dʒɒb][ɪn] [rɪ'vɜ:s] .

fair	job	in	reverse	.
公平的	工作	在	撤销	.

Prospero 的隔热层最初是为了阻挡太阳热量而设计的，但它反过来也发挥了相当不错的作用。

[ɑ:ft] (['sʌnwəd]) [skɪn] ['temprətʃə(r)] - [dɪ'gri:z] ['kelvɪn] .

Aft	(	sunward	)	Skin	Temperature	75	degrees	Kelvin	.
后部	(	向阳面	)	皮肤	温度	-	学位	开尔文	.

后（向阳面）皮肤温度 75 开尔文。

[kləʊz] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] - [sʌn] - [lɪt] [feɪs] .

Close	to	that	of	Uranus	'	sun	-	lit	face	.
关闭	到	那	的	天王星	-	太阳	-	点燃	脸	.

接近天王星沐浴阳光的面。

[tʃek] .

Check	.
查看	.

查看。

['kæbɪn] ['temprətʃə(r)] - [dɪ'griːz] ['færənhaɪt] .

Cabin	**Temperature**	**43**	**degrees**	**Fahrenheit**	**.**
舱	温度	-	学位	华氏度	.

机舱温度 43 华氏度。

['biː'ɑːr'ɑːr] !

Brr	**!**
嘶嘶	!

嘶！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kem] ['fjuːəl] [rɪ'meɪnɪŋ] .

The	**Captain**	**was**	**a**	**miser**	**with**	**the**	**chem**	**fuel**	**remaining**	**.**
这	队长	曾是	一个	吝啬鬼	和	这	化学	燃料	其余的	.

船长对剩下的化学燃料非常吝啬。

[ænd; ənd] ['raɪtli] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə][dræg][aʊt][laɪf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]

And	**rightly**	**.**	**.**	**.**	**if**	**it**	**were**	**right**	**to**	**drag**	**out**	**life**	**as**	**long**	**as**	**possible**	**in**
和	没错	.	.	.	如果	它	是	正确的	到	拖	出去	生活	作为	长的	作为	可能的	在

[ðə; ði] ['empti] ['aɪsbɒks] [bɪ'jɒnd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

the	**empty**	**icebox**	**beyond**	**Uranus**	**.**
这	空的	冰箱	超过	天王星	.

如果说在天王星之外的空旷冰冷空间里尽可能延长生命是正确的做法，那也确实如此。

['grəviti] [ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n]['zɪərəʊ] .

Gravities	**of**	**Acceleration**	**zero**	**.**
重力	的	加速度	零	.

重力加速度为零。

['meni] ['ʌðə(r)]['ziərəu, 'ziːrəu] .

Many	**other**	**zeros**	**.**
许多	其他	零	.

还有很多零。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['telˌteɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːt] [ʌn'blɪŋkɪŋli] [gləu] ['dɪmɪst] [bluː] — [wʌn] [iːtʃ]

The	**four**	**telltales**	**for**	**the**	**fleet**	**unblinkingly**	**glowed**	**dimmest**	**blue**	**—**	**one**	**each**
这	四	蛛丝马迹	为了	这	舰队	毫不眨眼	发光	最暗	蓝色的	—	一	每个

[fɔː(r); fə(r)]['kælɪˌbæn] , [snʌg] , [mɒθ] , [ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] ,

for	**Caliban**	**,**	**Snug**	**,**	**Moth**	**,**	**and**	**Starveling**	**,**
为了	卡利班	,	舒适	,	蛾	,	和	饥饿	,

舰队的四个信号灯始终闪烁着微弱的蓝色光芒——分别代表卡利班号、斯纳格号、莫斯号和斯塔维林号。

['fɒləʊɪŋ] ['prɒspərəʊ][ɪn][laɪn] [ə'stɜːn] [ɒn] [sleɪv] [ˌɔːtə'mætɪk] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn'ɜːʃə]

following	**Prospero**	**in**	**line**	**astern**	**on**	**slave**	**automatic**	**—**	**though**	**for**	**months**	**inertia**
下列的	普洛斯彼罗	在	线	倒车	在	奴隶	自动的	—	尽管	为了	几个月	惯性

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [faɪv] [ʃɪps] - ['paɪlətɪŋ] .

had	**done**	**all**	**five**	**ships**	**'**	**piloting**	**.**
有	完毕	全部	五	船舶	-	飞行员	.

在 Prospero 的船尾，以自动航行的方式排成一列——尽管几个月来，惯性一直控制着这五艘船的航行。

[wʌns][ðə; ði] ['bʌtnz] [hæd; həd] [biːn] [griːn] ,

Once	**the**	**buttons**	**had**	**been**	**green**	**,**
一次	这	按钮	有	到过	绿色的	,

按钮变成绿色后，

[bʌt; bət] [ðeid] [waɪpt] [ðæt] ['kʌlə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bɔːdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

but	**they'd**	**wiped**	**that**	**color**	**off**	**the**	**boards**	**because**	**of**	**the**	**Enemy**	**.**
但	他们会	擦拭	那	颜色	离开	这	板	因为	的	这	敌人	.

但他们因为敌人的缘故，已经把棋盘上的那种颜色抹去了。

[ðə; ði]['geɪdʒɪz] [stɪl] [ʃəʊd] [ðeə(r)][lɑːst][m'æksɪməmz] .

The	**gages**	**still**	**showed**	**their**	**last**	**maximums**	**.**
这	量规	仍然	显示	他们的	最后的	最大值	.

仪表读数仍然显示着它们之前的最高值。

[skɪn] - ['kelvɪn] , ['kæbɪn] - ['færənhaɪt] , [græv] [θriː] . [ˌtuː'tuː] .

Skin	**793**	**Kelvin**	**,**	**Cabin**	**144**	**Fahrenheit**	**,**	**Gravs**	**3**	**.**	**2**	**.**
皮肤	-	开尔文	,	舱	-	华氏度	,	重力	3	.	2	.

皮肤温度 793 开尔文，舱位温度 144 华氏度，重力 3.2。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪt] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [wen] [ðeid] [biːn] [eɪs] - [ɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [sʌn] .

All	**of**	**them**	**hit**	**almost**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**when**	**they'd**	**been**	**ace**	**-**	**ing**	**past**	**the**	**sun**	**.**
全部	的	他们	打	几乎	一个	年	前	,	什么时候	他们会	到过	高手	-	ing	过去的	这	太阳	.

它们都是在差不多一年前击中的，当时它们正处于巅峰状态。

- [geɪz] [edʒd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['bʌlbəs] ['preʃə(r)] [suːts] ,

Grunfeld's	**gaze**	**edged**	**back**	**to**	**the**	**five**	**bulbous**	**pressure**	**suits**	**,**
-	目光	边缘	后退	到	这	五	球状的	压力	西装	,

格伦菲尔德的目光又回到了那五件臃肿的压力服上。

[wʌns] [mɔː(r)] ['rɪdʒɪdli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [breɪst] [ræks] ,

once	**more**	**rigidly**	**upright**	**in**	**their**	**braced**	**racks**	**,**
一次	更多的	严格地	直立	在	他们的	支撑	货架	,

它们再次笔直地立在加固的架子上，

[ðæt] [ðeid] [biːn] ['weərɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv]

that	**they'd**	**been**	**wearing**	**during**	**that**	**stretch**	**of**	**acceleration**	**inside**	**the**	**orbit**	**of**
那	他们会	到过	穿着	期间	那	拉紧	的	加速度	里面	这	轨道	的

['mɜːkjəri] .

Mercury	**.**
汞	.

那是他们在水星轨道内加速飞行期间所穿的衣服。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

He	**started**	**.**
他	开始	.

他开始了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [id] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] - ['sɜːkld] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn]

For	**a**	**moment**	**he'd**	**thought**	**he**	**saw**	**the**	**dark**	**-**	**circled**	**eyes**	**of**	**the**	**captain**
为了	一个	片刻	他会	想法	他	锯	这	黑暗的	-	圈起来	眼睛	的	这	队长

['pɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [blæk] [suːts] .

peering	**between**	**two**	**of**	**the**	**bulging**	**black**	**suits**	**.**
窥视	之间	二	的	这	凸起	黑色的	西装	.

他有一瞬间似乎看到船长那双黑眼圈很重的眼睛从两件鼓胀的黑色西装之间窥视着。

[nɜːvz] !

Nerves	**!**
神经	!

紧张！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] , ['redi] [ɔːl'tɜːnət] ['paɪlətɪŋ] ['prəʊgræms]

The	**captain**	**had**	**to**	**be**	**in**	**his**	**cabin**	**,**	**readying**	**alternate**	**piloting**	**programs**
这	队长	有	到	是	在	他的	舱	,	准备中	备用	飞行员	程序

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒpəhed] .

for	**Copperhead**	**.**
为了	铜头蛇	.

机长当时必须待在机舱里，为"铜头蛇"号准备备用飞行方案。

['sʌd(ə)nli] ['grʌnfɛld] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - — [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Suddenly	**Grunfeld**	**jerked**	**his**	**face**	**back**	**toward**	**the**	**spaceshield**	**—**	**so**	**violently**	**that**	**his**
突然	格伦菲尔德	猛地一抖	他的	脸	后退	朝向	这	-	—	所以	暴力	那	他的

['bɒdi] [bɪ'gæn] ['veri] ['sləʊli] [tuː; tə] [spɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

body	**began**	**very**	**slowly**	**to**	**spin**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
身体	开始	非常	缓慢地	到	旋转	在	这	对面的	方向	.

突然，格伦菲尔德猛地将脸转向太空护盾——动作如此剧烈，以至于他的身体开始非常缓慢地向相反的方向旋转。

[ðɪs] [taɪm] [id] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [griːn] ['flæʃɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
This **time** **he'd** **thought** **he** **saw** **the** **Enemy's** **green** **flashing** **near** **the** **margin** **of** **the**
这 时间 他会 想法 他 锯 这 敌人的 绿色的 闪烁 靠近 这 利润 的 这
['plænɪt] — [braɪt] [griːn] ,
planet **—** **bright** **green** **,**
行星 — 明亮的 绿色的 ,

这一次，他似乎看到敌人的绿色光芒在星球边缘闪烁——明亮的绿色，

[vɪ'rɪdiən] , [fɑː(r)]['vɪvɪdər][ðæn; ðən][ðæt][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][hɜː'self] .
viridian **,** **far** **vivider** **than** **that** **of** **Uranus** **herself** **.**
翠绿色 , 远的 更生动 比 那 的 天王星 她自己 .

翠绿色，比天王星本身的颜色还要鲜艳得多。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['stʌdid] [ðə; ði]['eəriə] .
He **drew** **himself** **to** **the** **telescope** **and** **feverishly** **studied** **the** **area** **.**
他 画 他自己 到 这 望远镜 和 狂热地 研究 这 区域 .

他走到望远镜前，仔细地观察着那片区域。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing **at** **all** **.**
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[nɜːvz] [ə'gen] .
Nerves **again** **.**
神经 再次 .

又紧张起来了。

[ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [laɪt] - ['mɪnɪt] , ['dʒæksən] [wʊd] [ˌiː es 'piː]
If **the** **Enemy** **were** **much** **nearer** **than** **a** **light** **-** **minute** **,** **Jackson** **would** **esp**
如果 这 敌人 是 很多 更近 比 一个 光 - 分钟 , 杰克逊 会 特别
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] .
it **and** **give** **warning** **.**
它 和 给 警告 .

如果敌人距离比一光分近得多，杰克逊就会察觉并发出警告。

[ðə; ði][nekst][stɑː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [θriː] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][rɪm]['kɒntækt] .
The **next** **star** **was** **still** **three** **minutes** **from** **rim** **contact** **.**
这 下一个 星星 曾是 仍然 三 分钟 从 轮缘 接触 .

下一颗球距离篮筐触底还有三分钟。

- [maɪnd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['prɒspərəʊ] ([ðen]
Grunfeld's **mind** **retreated** **to** **the** **circumstances** **that** **had** **brought** **Prospero** **(** **then**
- 头脑 撤退 到 这 情况 那 有 带来 普洛斯彼罗 (然后
['əʊnli] ['mɜːkjəri] [wʌn]) [aʊt] [hɪə(r)] .
only **Mercury** **One** **)** **out** **here** **.**
仅有的 汞 一) 出去 这里 .

格伦菲尔德的思绪回到了当初将普洛斯彼罗（当时还只是水星一号）带到这里的种种境况。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntə'stelə(r)] [wɔː(r)] [ɪ'rʌptɪd] ,
When **the** **First** **Interstellar** **War** **erupted** **,**
什么时候 这 第一的 星际穿越 战争 爆发 ,

第一次星际战争爆发时，

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [fliːts] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['neɪʃnz] [hæd; həd] ['beəli] [pʊʃt] [ðeə(r)] [ekspləˈreɪʃnz] [bɪ'jɒnd]
the **pioneer** **fleets** **of** **Earth's** **nations** **had** **barely** **pushed** **their** **explorations** **beyond**
这 先锋 舰队 的 地球的 国家 有 仅仅 推动 他们的 探索 超过
[ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] .
the **orbit** **of** **Saturn** **.**
这 轨道 的 土星 .

地球各国先驱舰队的探索范围才刚刚超出土星轨道。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ves(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['miːtiə(r)] [gɑːd] , ['speɪsflaɪt] [wɒz; wəz]
Except **for** **the** **vessels** **of** **the** **International** **Meteor** **Guard** **,** **spaceflight** **was**
除了 为了 这 船只 的 这 国际的 流星 警卫 , 太空飞行 曾是
[stɪl] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
still **a** **military** **enterprise** **of** **America** **,**
仍然 一个 军队 企业 的 美国 ,

除了国际流星卫队的飞船之外，太空飞行仍然是美国的一项军事事业。

['rʌʃə] , ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['megə] - [p'aʊəz] .
Russia **,** **England** **and** **the** **other** **mega** **-** **powers** **.**
俄罗斯 , 英格兰 和 这 其他 兆 - 权力 .

俄罗斯、英国和其他超级大国。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθs] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [leɪ] ['həʊlli] [wɪð] [ðə; ði][slɪm] [blæk] ['krʊzər] [ɒv; əv]
During **the** **first** **months** **the** **advantage** **lay** **wholly** **with** **the** **slim** **black** **cruisers** **of**
期间 这 第一的 几个月 这 优势 躺 完全 和 这 苗条的 黑色的 巡洋舰 的
[ðə; ði] ['enəmi] ,
the **Enemy** **,**
这 敌人 ,

在最初的几个月里，优势完全掌握在敌方的黑色巡洋舰手中。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [ˌænti'grævɪti] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['hɒvə(r)][nɪə(r)]['plænɪts] [wɪ'ðaʊt]
who **had** **an** **antigravity** **which** **allowed** **them** **to** **hover** **near** **planets** **without**
WHO 有 一个 反重力 哪个 允许 他们 到 徘徊 靠近 行星 没有
['gəʊɪŋ][ˈɪntuː]['ɔːbɪt] ;
going **into** **orbit** **;**
去 进入 轨道 ;

他们拥有反重力能力，可以悬停在行星附近而无需进入轨道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪt(ə)nɪŋ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [laɪt] [ɪt'self] .
and **a** **frightening** **degree** **of** **control** **over** **light** **itself** **.**
和 一个 令人恐惧 程度 的 控制 超过 光 本身 .

以及对光线本身令人恐惧的控制程度。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['wepən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [biːm] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [laɪt] ,
Indeed **,** **their** **principal** **weapon** **was** **a** **tight** **beam** **of** **visible** **light** **,**
的确 , 他们的 主要的 武器 曾是 一个 紧的 光束 的 可见的 光 ,

事实上，他们的主要武器是一束紧密的可见光束。

[ə; eɪ] [dens] [fəʊ'tɒnɪk] [stɪ'letəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['sevrəl] ['dʒuːpɪtə(r)] - [daˈɪæmɪtəz][ɪn]
a **dense** **photonic** **stiletto** **with** **an** **effective** **range** **of** **several** **Jupiter** **-** **diameters** **in**
一个 稠密 光子 短剑 和 一个 有效的 范围 的 一些 木星 - 直径 在
['vækjuːm] .
vacuum **.**
真空 .

一种高密度光子匕首，在真空中有效射程可达数个木星直径。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [juːst] ['vɪzəb(ə)l] [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [griːn] [bænd] , [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][men]
They **also** **used** **visible** **light** **,** **in** **the** **green** **band** **,** **for** **communication** **as** **men**
他们 还 用过的 可见的 光 , 在 这 绿色的 乐队 , 为了 沟通 作为 男人
[juːz]['reɪdiəʊ] ,
use **radio** **,**
使用 收音机 ,

他们也像人类使用无线电一样，使用可见光（绿色波段）进行通讯。

['sʌmtaɪmz] ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['bi:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:sli] [ɪn][streɪndʒ]['æbstrækt]
sometimes **broadcasting** **it** **and** **sometimes** **beaming** **it** **loosely** **in** **strange** **abstract**
有时 广播 它 和 有时 光芒四射 它 松散地 在 奇怪的 抽象的
['pɪktʃəz] [ðæt] [si:md] [pɑ:t][ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] .
pictures **that** **seemed** **part** **of** **their** **language** **.**
图片 那 似乎 部分 的 他们的 语言 .

有时他们会广播这些内容，有时则会以奇怪的抽象画面随意地展示出来，这些画面似乎是他们语言的一部分。

[ðeə(r)]['grævəti] - [ɪ'mju:n] [ʃɪps] [mu:vd] [baɪ] [rɪ'ækʃn] [tu:; tə] [fəʊ'tɒnɪk] [dʒets] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv]
Their **gravity** **-** **immune** **ships** **moved** **by** **reaction** **to** **photonic** **jets** **the** **tightness** **of**
他们的 重力 - 免疫 船舶 已搬 经过 反应 到 光子 喷气式飞机 这 紧绷 的
[wɪtʃ] ['rendəd] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] [nɪə(r)][ðə; ði][sʌn] ,
which **rendered** **them** **invisible** **except** **near** **the** **sun** **,**
哪个 渲染 他们 无形的 除了 靠近 这 太阳 ,

它们的不受重力影响的飞船依靠光子喷流的反作用力移动，这种喷流的紧密程度使它们除了在太阳附近之外都无法被看见。

[weə(r)] [ðeɪ] [tend] [tu:; tə]['aɪənaɪz] [ɪˌlek'trɒnɪkli] ['dɜ:ti] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [speɪs] .
where **they** **tended** **to** **ionize** **electronically** **dirty** **volumes** **of** **space** **.**
在哪里 他们 倾向于 到 电离 电子方式 肮脏的 卷 的 空间 .

它们往往会电离电子污染的空间区域。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðɪs] [ɪ'fektɪv] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] , [beɪst] [ɒn] [laɪt] - [kən'trəʊl] ,
It **was** **probably** **this** **effective** **invisibility** **,** **based** **on** **light** **-** **control** **,**
它 曾是 大概 这 有效的 隐形 , 基于 在 光 - 控制 ,

这很可能是这种基于光线控制的有效隐身技术。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] ['ɜ:rθs] ['ɔ:bɪt]
which **allowed** **them** **to** **penetrate** **the** **Solar** **System** **as** **deep** **as** **Earth's** **orbit**
哪个 允许 他们 到 穿透 这 太阳的 系统 作为 深的 作为 地球的 轨道
[ˌʌndɪ'tektɪd] ,
undetected **,**
未被发现 ,

这使得他们能够不被发现地深入太阳系，甚至到达地球轨道。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['paʊə(r)][ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn] [taɪm] [ɔ:(r)] [sʌb] - [speɪs] , [æz; əz][wɒz; wəz][fɜ:st]
rather **than** **any** **power** **of** **travel** **in** **time** **or** **sub** **-** **space** **,** **as** **was** **first**
相当 比 任何 力量 的 旅行 在 时间 或者 子 - 空间 , 作为 曾是 第一的
[ə'sju:md] .
assumed **.**
假定 .

而不是像最初假设的那样，拥有穿越时空或亚空间的能力。

['ɜ:θˌmæn] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
Earthmen **could** **only** **guess** **at** **the** **physical** **appearance** **of** **the** **Enemy** **,**
地球人 可以 仅有的 猜测 在 这 身体的 外貌 的 这 敌人 ,

地球人只能猜测敌人的外貌。

[sɪns] [nəʊ] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
since **no** **prisoners** **were** **taken** **on** **either** **side** **.**
自从 不 囚犯 是 已采取 在 任何一个 边 .

因为双方都没有俘虏战俘。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] [məˌnʊvə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:məmənt] , [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['ɒdli]
Despite **his** **impressive** **maneuverability** **and** **armament** **,** **the** **Enemy** **was** **oddly**
尽管 他的 感人的 机动性 和 武器 , 这 敌人 曾是 奇怪
['tɪmɪd] [ə'baʊt] [ə'tækɪŋ] [lɪv; laɪv] ['plænɪts] .
timid **about** **attacking** **live** **planets** **.**
胆小 关于 攻击 居住 行星 .

尽管敌军拥有令人印象深刻的机动性和武器装备，但在攻击活行星时却出奇地胆怯。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][gæs]['plænɪts] ,

He	showed	no	fear	of	the	big	gas	planets	,
他	显示	不	害怕	的	这	大的	气体	行星	,

他丝毫没有畏惧那些巨大的气态行星。

[ɪn][fækt] ['hɒvərɪŋ] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][ðeə(r)]['tɜːdʒɪd] ['sɜːrfɪs] ,

in	fact	hovering	very	close	to	their	turgid	surfaces	,
在	事实	悬停	非常	关闭	到	他们的	膨胀的	表面	,

事实上，它们正非常靠近它们膨胀的表面盘旋。

[æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv]['fjuːəlɪŋ][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

as	if	having	some	way	of	fueling	from	them	.
作为	如果	拥有	一些	方式	的	加油	从	他们	.

仿佛能从它们身上获得某种能量。

[nɪə(r)] ['terə] [ðə; ði][fɜːst]['tæktɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['krʊzər] , ['ɑːftə(r)] [di'strɔi] -

Near	Terra	the	first	tactic	of	the	black	cruisers	,	after	destroying	Lunostrovok
靠近	泰拉	这	第一的	战术	的	这	黑色的	巡洋舰	,	后	摧毁	-

[ænd; ənd] - ,

and	Circumluna	,
和	-	,

在摧毁了月球号和环月号之后，黑巡洋舰在泰拉附近采取了第一个战术。

[wɒz; wəz][tuː; tə]['hɒvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [muːn] ,

was	to	hover	behind	the	moon	,
曾是	到	徘徊	在后面	这	月亮	,

原本应该悬停在月亮后面，

[æz; əz] [ðəʊ] ['ʃeərɪŋ] [ɪts][taɪd] - - — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːti] [baɪ]

as	though	sharing	its	tide	-	lockedness	—	a	circumstance	that	led	to	a	sortie	by
作为	尽管	分享	它是	潮	-	-	—	一个	环境	那	引领	到	一个	出击	经过

['ɜːrθs] [kəm'baɪnd] [fliːt] ,

Earth's	Combined	Fleet	,
地球的	合并	舰队	,

仿佛也面临着同样的潮汐锁定——这种情况导致了地球联合舰队的一次突袭。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['swiːd(ə)n] [ɪk'septɪd] .

England	and	Sweden	excepted	.
英格兰	和	瑞典	例外	.

英格兰和瑞典除外。

[æt; ət][ðə; ði] ['həʊlli] [dɪ'zɑːstrəs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] ,

At	the	wholly	disastrous	Battle	of	the	Far	Side	,
在	这	完全	灾难性的	战斗	的	这	远的	边	,

在彻底失败的远方之战中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][pɑːt][tuː; tə]['neɪkɪd] - [aɪ] ['vjuːəz] [ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [fliːt]

which	was	visible	in	part	to	naked	-	eye	viewers	on	Earth	,	the	Combined	Fleet
哪个	曾是	可见的	在	部分	到	裸	-	眼睛	观众	在	地球	,	这	合并	舰队

[wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] .

was	annihilated	.
曾是	彻底消灭	.

地球上的肉眼所见，联合舰队被彻底歼灭。

[nəʊ] ['enəmi] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] , [bɔːdɪd] , [ɔː(r)] ['sɪəriəsli] ['dæmɪdʒd] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

No	Enemy	ship	was	captured	,	boarded	,	or	seriously	damaged	—	except	for	one
不	敌人	船	曾是	捕获	,	登机	,	或者	严重地	损坏的	—	除了	为了	一

[wɪtʃ] , [ə'pærəntli] [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] ,

which	,	apparently	by	a	fluke	,
哪个	,	显然	经过	一个	吸虫	,

除了某艘敌舰显然是出于偶然被俘获外，没有敌舰被俘获、登船或严重损坏。

[wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃ(ə)n] - ['hedɪd] ['ænti] - ['mɪsaɪl] [ænd; ənd] [prə'si:did] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][blɑ:st]

was	struck	by	a	fission	-	headed	anti	-	missile	and	proceeded	after	the	blast
曾是	击	经过	一个	裂变	-	标题	反对	-	导弹	和	继续	后	这	爆炸

[tu:; tə] " [bɜ:n] ,

to	"	burn	,
到	"	烧伤	,

被一枚裂变弹头的反导导弹击中，爆炸后继续"燃烧"。

" ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

"	meaning	that	it	suffered	a	slow	and	puzzling	disintegration	,
"	意义	那	它	遭受	一个	慢的	和	令人费解	解体	,

这意味着它经历了缓慢而令人费解的瓦解过程。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['reɪnbəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

accompanied	by	a	dazzling	rainbow	display	of	visible	radiation	.
伴随	经过	一个	耀眼的	彩虹	展示	的	可见的	辐射	.

伴随着绚丽多彩的可见辐射。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] " [stju:'pɪdəti] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [smɔ:l] [ə'tɒmɪk]

This	was	before	the	"	stupidity	"	of	the	Enemy	with	regard	to	small	atomic
这	曾是	前	这	"	愚蠢	"	的	这	敌人	和	看待	到	小的	原子

['mɪsl] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd] ,

missiles	was	noted	,
导弹	曾是	著名的	,

这发生在人们注意到敌方在小型原子导弹问题上的"愚蠢"之前。

[ɔ:(r)][ðeə(r)] ['ælədʒi] [tu:; tə]['sɜ:t(ə)n]['reɪdiəʊ] [weɪv] [bændz] ,

or	their	allergy	to	certain	radio	wave	bands	,
或者	他们的	过敏	到	肯定	收音机	海浪	乐队	,

或者他们对某些无线电波段过敏，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][bɪ'fɔ:(r)] ['terən] ['tɛləˌpæθs] [bɪ'gæn][tu:; tə][kleɪm] ['klaʊdi] ['kɒntækt] [wɪð] ['enəmi] [maɪndz] .

and	also	before	Terran	telepaths	began	to	claim	cloudy	contact	with	Enemy	minds	.
和	还	前	泰伦	心灵感应者	开始	到	宣称	多云	接触	和	敌人	思想	.

而且，在地球心灵感应者开始声称与敌人心灵进行模糊接触之前，情况也是如此。

['fɒləʊɪŋ] [fɑ:(r)][saɪd] , [ðə; ði] ['enəmi] [bɜ:st] ['ɪntu:][æk'tɪvəti] , ['hæriɪŋ] ['terən] ['speɪskrɑ:ft] [æz; əz][fɑ:(r)]

Following	Far	Side	,	the	Enemy	burst	into	activity	,	harrying	Terran	spacecraft	as	far
下列的	远的	边	,	这	敌人	爆裂	进入	活动	,	骚扰	泰伦	宇宙飞船	作为	远的

[æz; əz] ['mɜ:kjəri] [ænd; ənd]['sætɜ:n; 'sætən] ,

as	Mercury	and	Saturn	,
作为	汞	和	土星	,

继《遥远的彼岸》之后，敌军突然活跃起来，甚至在水星和土星附近骚扰地球飞船。

[ðəʊ] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][mə'nu:və(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊ][də'rekt] [ə'tæks] [ɒn]

though	still	showing	great	caution	in	maneuver	and	making	no	direct	attacks	on
尽管	仍然	显示	伟大的	警告	在	演习	和	制作	不	直接的	攻击	在

['plænɪts] .

planets	.
行星	.

不过在行动上仍然表现得非常谨慎，没有对行星进行直接攻击。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['hevɪli] [ɑ:md] [mə'ri:n] ['kri:tʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ɔ:l]['əʊʃ(ə)n]

It	was	as	if	a	race	of	heavily	armed	marine	creatures	should	sink	all	ocean
它	曾是	作为	如果	一个	种族	的	重度	武装	海洋	生物	应该	下沉	全部	海洋

- ['gəʊɪŋ] [ʃɪps] [ɔ:(r)] [draɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]['hɑ:bə(r)] ,

-	going	ships	or	drive	them	to	harbor	,
-	去	船舶	或者	驾驶	他们	到	港口	,

就好像一群全副武装的海洋生物要击沉所有远洋船只或将它们驱赶到港口一样。

[bʌt; bət] [meɪk] [nəʊ] [ə'sɔːlts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪn] .

but	make	no	assaults	beyond	the	shore	line	.
但	制作	不	袭击	超过	这	支撑	线	.

但不得越过海岸线发动进攻。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [ɜːθ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['sætəlaɪt] -

For	a	full	year	Earth	,	though	her	groundside	and	satellite	rocketyards
为了	一个	满的	年	地球	,	尽管	她	地面	和	卫星	-

[wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəsli] ['bɪzi] ,

were	furiously	busy	,
是	愤怒地	忙碌的	,

整整一年，地球的地面和卫星火箭发射场都异常繁忙，

[hæd; həd][nəʊ] ['viːəkl] [ɪn] [diːp] [speɪs] — [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

had	no	vehicle	in	deep	space	—	with	one	exception	.
有	不	车辆	在	深的	空间	—	和	一	例外	.

除了一个例外，没有其他载具进入过深空。

[æt; ət][ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv][faɪv]['məʊbaɪl]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] .

At	the	onset	of	the	War	a	fleet	of	five	mobile	bases	of	the	U	.	S	.
在	这	发病	的	这	战争	一个	舰队	的	五	移动的	基地	的	这	U	.	S	.

[speɪs] [fɔːs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɔːbɪt] [tuː; tə] ['mɜːkjəri] ,

Space	Force	were	in	Orbit	to	Mercury	,
空间	力量	是	在	轨道	到	汞	,

战争初期，美国太空部队的五个移动基地组成的舰队正在水星轨道上运行。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp] ['sætəlaɪt] [pə'zɪʃnz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prə'spektɪŋ]

where	it	was	intended	they	take	up	satellite	positions	prior	to	the	prospecting
在哪里	它	曾是	故意的	他们	拿	向上	卫星	职位	事先的	到	这	勘探

[ænd; ənd] ['mɪnərəl] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [sʌn] - ['blɑːstɪd] ['plænɪt] .

and	mineral	exploitation	of	the	small	sun	-	blasted	planet	.
和	矿物	开发	的	这	小的	太阳	-	炸毁	行星	.

按照计划，它们会在勘探和开采这颗被太阳炙烤的小行星上的矿产资源之前占据卫星位置。

[ðiːz] [faɪv] [ʃɪps] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [faɪv] - [mæn] [kruː] ,

These	five	ships	,	each	with	a	skeleton	five	-	man	crew	,
这些	五	船舶	,	每个	和	一个	骨骼	五	-	男人	全体人员	,

这五艘船，每艘都只有五名船员，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'senʃəli] [rɒs] - [smɪθ] [speɪs] ['steɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊlə(r)][draɪv] ,

were	essentially	Ross	-	Smith	space	stations	with	a	solar	drive	,
是	本质上	罗斯	-	史密斯	空间	车站	和	一个	太阳的	驾驶	,

本质上是带有太阳能驱动的罗斯-史密斯空间站，

[ə'sembəld] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] - [tuː; tə] - [speɪs] [flaɪt] [ˌɪn'saɪd]

assembled	in	space	and	intended	solely	for	space	-	to	-	space	flight	inside
组装	在	空间	和	故意的	仅	为了	空间	-	到	-	空间	航班	里面

['ɜːrθs] ['ɔːbɪt] .

Earth's	orbit	.
地球的	轨道	.

在太空组装，仅用于地球轨道内的太空飞行。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][pə'ræbəlɔɪd]['mɪrə(r)] , [ɪts][daɪ'æmɪtə(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [hʌl]

A	huge	paraboloid	mirror	,	its	diameter	four	times	the	length	of	the	ship's	hull
一个	巨大的	抛物面	镜子	,	它是	直径	四	时代	这	长度	的	这	船的	船体

,

,

,

一面巨大的抛物面镜，其直径是船体长度的四倍。

[ˌsuːpəˈhiːtɪd; ˌsjuːpəˈhiːtɪd][æt; ət][ɪts]['fəʊkəs][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪ'dʒektɪd][æz; əz][ə; eɪ]

superheated	at	its	focus	the	hydrogen	which	was	ejected	as	a
过热	在	它是	重点	这	氢	哪个	曾是	被弹出	作为	一个

['plæzmə][æt; ət] [haɪ] [ɪg'zɔːst] [və'lɒsəti] .

plasma	at	high	exhaust	velocity	.
等离子体	在	高的	排气	速度	.

氢在其焦点处被过热，并以等离子体的形式高速喷射出来。

[iːtʃ] [ʃɪp] ['laɪkwaɪz] ['maʊntɪd] ['vɜːsətaɪl] ['reɪdiəʊ] - ['reɪdɑː(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɒn]['djuːəl] ['lætɪs] [ɑːmz]

Each	ship	likewise	mounted	versatile	radio	-	radar	equipment	on	dual	lattice	arms
每个	船	同样地	安装	多才多艺的	收音机	-	雷达	设备	在	双重的	格子	武器

[ænd; ənd] ['kærɪd] [æz; əz] [ʃɪps] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn]['kemɪk(ə)l]['fjuːəl] ['rɒkɪt] [ə'dæptəb(ə)l][æz; əz]

and	carried	as	ship's	launch	a	two	-	man	chemical	fuel	rocket	adaptable	as
和	携带	作为	船的	发射	一个	二	-	男人	化学	燃料	火箭	适应性强	作为

[ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] - ['hedɪd] [tɔː'piːdəʊ] .

a	fusion	-	headed	torpedo	.
一个	融合	-	标题	鱼雷	.

每艘舰艇还在双格栅臂上安装了多功能无线电雷达设备，并携带双人化学燃料火箭作为舰载发射器，该火箭可改装成聚变鱼雷。

['ɑːftə(r)][fɑː(r)][saɪd] , [ðɪs] " [tɪn][kæn; kən] " [fliːt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['baɪpɑːs] ['mɜːkjəri] [ænd; ənd] ,

After	Far	Side	,	this	"	tin	can	"	fleet	was	ordered	to	bypass	Mercury	and	,
后	远的	边	,	这	"	锡	能	"	舰队	曾是	订购	到	旁路	汞	和	,

在《远方》之后，这支"铁皮罐"舰队奉命绕过水星，

['tækɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sʌn] , [ʃeɪp] [æn; ən]['ɔːbɪt][fɔː(r); fə(r)]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðæt]

tacking	on	the	sun	,	shape	an	orbit	for	Uranus	,	chiefly	because	that
追踪	在	这	太阳	,	形状	一个	轨道	为了	天王星	,	主要	因为	那

[rɪ'məʊt] ['plænɪt] ,

remote	planet	,
偏僻的	行星	,

围绕太阳运行，形成天王星的轨道，主要是因为这颗遥远的行星，

['meɪkɪŋ] [ɪts] - - [jɪə(r)] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][sɒl] ,

making	its	84	-	year	circuit	of	Sol	,
制作	它是	-	-	年	电路	的	索尔	,

完成其84年的太阳运行周期，

[wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]['ɪnə(r)] ['plænɪts]

was	currently	on	the	opposite	side	of	the	sun	to	the	four	inner	planets
曾是	现在	在	这	对面的	边	的	这	太阳	到	这	四	内	行星

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['nɪərə(r)][gæs]['dʒaɪənts]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['sætɜːn; 'sætən] .

and	the	two	nearer	gas	giants	Jupiter	and	Saturn	.
和	这	二	更近	气体	巨人	木星	和	土星	.

当时它位于太阳的另一侧，与四颗内行星以及两颗较近的气态巨行星木星和土星相对。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [speɪs] [ðə; ði] ['relətɪvli] [dɪ'fensləs] [fliːt] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

In	the	empty	regions	of	space	the	relatively	defenseless	fleet	might	escape	the
在	这	空的	地区	的	空间	这	相对地	毫无防备	舰队	可能	逃脱	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

attention	of	the	Enemy	.
注意力	的	这	敌人	.

在空旷的太空区域，相对缺乏防御能力的舰队或许能够逃脱敌人的注意。

[haʊ'evə(r)] , [waɪl] [stɪl] [ək'seləreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)]['mæksɪməm] [buːst] ,

However	,	while	still	accelerating	into	the	sun	for	maximum	boost	,
然而	,	尽管	仍然	加速	进入	这	太阳	为了	最大限度	促进	,

然而，在继续加速向太阳飞去以获得最大推力的同时，

[ðə; ði] [fliːt] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː] ['enəmi] ['krʊzər] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] .

the	fleet	received	information	that	two	Enemy	cruisers	were	in	pursuit	.
这	舰队	已收到	信息	那	二	敌人	巡洋舰	是	在	追逐	.

舰队收到情报，有两艘敌方巡洋舰正在追击。

[ðə; ði][faɪv] [ʃɪps] [krækt] [ɒn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,

The	five	ships	cracked	on	all	possible	speed	,
这	五	船舶	裂纹	在	全部	可能的	速度	,

五艘战舰以最快的速度疾驰而去。

['drɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊlə(r)] [draɪvz] [haɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [nɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)]

drawing	on	the	solar	drive's	high	efficiency	near	the	sun	and	expending	all	their
绘画	在	这	太阳的	驱动	高的	效率	靠近	这	太阳	和	支出	全部	他们的

['haɪdrədʒən][ænd; ənd][məʊst][mə'tɪəriəl]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['veɪpəraɪzd] ,

hydrogen	and	most	material	capable	of	being	vaporized	,
氢	和	最多	材料	有能力的	的	存在	汽化	,

利用太阳能驱动装置在太阳附近的高效率，并消耗掉所有氢气和大部分可汽化的材料，

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['met(ə)l]['haɪdrədʒən] ['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] — [laɪk][æn; ən][əʊld]

including	some	of	the	light	-	metal	hydrogen	storage	tanks	—	like	an	old
包括	一些	的	这	光	-	金属	氢	贮存	坦克	—	喜欢	一个	老的

['stiːmə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbinz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]

steamer	burning	her	cabin	furniture	and	the	cabins	themselves	to	win	a
汽船	燃烧	她	舱	家具	和	这	小木屋	他们自己	到	赢	一个

[reɪs] .

race	.
种族	.

其中包括一些轻金属氢气储存罐——就像一艘老式蒸汽船为了赢得比赛而烧毁了船舱家具和船舱本身一样。

['grædʒuəli][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [j'iəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['aʊtə(r)]

Gradually	the	curving	course	that	would	have	taken	years	to	reach	the	outer
逐步地	这	弯曲	课程	那	会	有	已采取	年	到	抵达	这	外

['plænɪt] ['flætnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][haɪ'pɜːbələ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn] - [deɪz] .

planet	flattened	into	a	hyperbola	that	would	make	the	journey	in	200	days	.
行星	扁平的	进入	一个	双曲线	那	会	制作	这	旅行	在	-	天	.

原本需要数年才能到达外行星的弯曲航线逐渐变平，变成了一条双曲线，只需 200 天即可完成旅程。

[ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['krʊzər] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['bæt(ə)l]

In	the	asteroid	belt	the	pursuing	cruisers	turned	aside	to	join	in	the	crucial	Battle
在	这	小行星	腰带	这	追求	巡洋舰	转向	旁边	到	加入	在	这	至关重要的	战斗

[ɒv; əv][ðə; ði]['trəudʒəns] [wɪð] ['ɜːrθs] ['lɑːdʒli] [njuː] - [bɪlt] ,

of	the	Trojans	with	Earth's	largely	new	-	built	,
的	这	特洛伊木马	和	地球的	很大程度上	新的	-	建造	,

在小行星带，追击的巡洋舰转向，加入了与地球新建的舰队进行的至关重要的特洛伊之战。

[mɔː(r)] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ɑːmd] [kəm'baɪnd] [fliːt] — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

more	heavily	and	wisely	armed	Combined	Fleet	—	a	battle	that	proved	to	be
更多的	重度	和	明智地	武装	合并	舰队	—	一个	战斗	那	已证实	到	是

['əʊnli][ə; eɪ]['prelјuːd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

only	a	prelude	to	the	decisive	Battle	of	Jupiter	.
仅有的	一个	序幕	到	这	决定性	战斗	的	木星	.

联合舰队装备更精良、更明智——这场战斗最终证明只是决定性的朱庇特战役的前奏。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][faɪv] - [ʃɪp] [fliːt] [sped] ['ɒnwəd] ,

Meanwhile	the	five	-	ship	fleet	sped	onward	,
同时	这	五	-	船	舰队	加速	向前	,

与此同时，五艘舰船组成的舰队疾驰向前。

[ɪts]['səʊlə(r)] [draɪv] [kwaɪt] ['juːsləs] [ɪn] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['riːdʒən]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [skreɪpt]

its	solar	drive	quite	useless	in	this	twilight	region	even	if	it	could	have	scraped
它是	太阳的	驾驶	相当	无用	在	这	暮	地区	甚至	如果	它	可以	有	刮擦

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['bɒɪləbl] - [mæs] [tuː; tə] [sləʊ] [ɪts] [flaɪt] .

together	the	needed	boilable	ejectant	mass	to	slow	its	flight	.
一起	这	需要	可煮沸的	-	大量的	到	慢的	它是	航班	.

即使它能够勉强凑齐所需的可沸腾喷射物来减缓飞行速度，它的太阳能驱动装置在这个暮光区域也完全没用。

[wiːks] [bɪ'keɪm] [mʌnθs] .

Weeks	became	months	.
周	成为	几个月	.

几周变成了几个月。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'neɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plænɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [æt; ət] .

The	ships	were	renamed	for	the	planet	they	were	aimed	at	.
这	船舶	是	更名	为了	这	行星	他们	是	旨在	在	.

这些飞船根据它们的目标行星重新命名。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [fliːts] [trə'dʒektəri][hæd; həd] [biːn] ['truːli][set] .

At	least	the	fleet's	trajectory	had	been	truly	set	.
在	至少	这	舰队的	弹道	有	到过	真的	放	.

至少舰队的航行路线已经确定了。

['ɔːlməʊst][ɒn][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] - [kɔːd] [bɔːl][ɒv; əv]

Almost	on	collision	course	it	neared	Uranus	,	a	mystery	-	cored	ball	of
几乎	在	碰撞	课程	它	接近	天王星	,	一个	神秘	-	核心	球	的

['frɪdʒɪd][gæs] - ,

frigid	gas	32	,
寒冷	气体	-	,

它几乎朝着天王星——一个核心神秘的寒冷气体球——的方向接近，32

- [maɪlz] [waɪd] ['kəʊstɪŋ] [θruː] [speɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fliːts] [kɔːs] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪzi][fɔː(r)][maɪlz]

000	miles	wide	coasting	through	space	across	the	fleet's	course	at	a	lazy	four	miles
-	英里	宽的	滑行	通过	空间	穿过	这	舰队的	课程	在	一个	懒惰的	四	英里

[ə; eɪ]['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

宽 000 英里，以每秒 4 英里的慵懒速度在太空中滑行，横穿舰队航线。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [fliːt] [wɒz; wəz]['træv(ə)lɪŋ][æt; ət] - [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] .

At	this	time	the	fleet	was	traveling	at	100	miles	a	second	.
在	这	时间	这	舰队	曾是	旅行	在	-	英里	一个	第二	.

当时舰队的航速为每秒100英里。

[bɪ'jɒnd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [leɪ] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [naɪt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fliːt] [wʊd]

Beyond	Uranus	lay	only	the	interstellar	night	,	into	which	the	fleet	would
超过	天王星	躺	仅有的	这	星际穿越	夜晚	,	进入	哪个	这	舰队	会

[ɪn'evɪtəbli] ['vænɪʃ] . . . .

inevitably	vanish	.	.	.	.
不可避免地	消失	.	.	.	.

天王星之外只有茫茫的星际黑夜，舰队终将消失其中.....

[ən'les] ,

Unless	,
除非	,

除非，

['grʌnfɛld] [təʊld] [hɪm'self] . . . [ən'les] [ðə; ði] [fliːt] [ʃed] [ɪts] [və'lɒsəti] [baɪ] ['ræmɪŋ] [ðə; ði] ['gæsiəs]
Grunfeld told himself . . . unless the fleet shed its velocity by ramming the gaseous
格伦菲尔德 讲述 他自己 . . . 除非 这 舰队 棚 它是 速度 经过 撞击 这 气态
[bʌlk] [ɒv; əv] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .
bulk of Uranus .
大部分 的 天王星 .

格伦菲尔德心想……除非舰队通过撞击天王星的气体主体来降低速度。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [grænd] [skeɪl] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['pɒsəb(ə)l] [æt; ət]
This idea of atmospheric braking on a grand scale had sounded possible at
这 主意 的 大气 刹车 在 一个 盛大 规模 有 听起来 可能的 在
[fɜːst] [sə'dʒestʃən] ,
first suggestion ,
第一的 建议 ,

最初提出大规模大气制动这个想法时，感觉是可行的。

[hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
half a year ago — a little like a man falling off a mountain or from a
一半 一个 年 前 — 一个 小的 喜欢 一个 男人 坠落 离开 一个 山 或者 从 一个
[pleɪn] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['feðəri] [njuː] -
plane and saving his life by dropping into a great thickness of feathery new -
飞机 和 保存 他的 生活 经过 下降 进入 一个 伟大的 厚度 的 羽毛状的 新的 -
['fɔːlən] [snəʊ] .
fallen snow .
倒下 雪 .

半年前——有点像一个人从山上或飞机上摔下来，落入厚厚的、蓬松的新雪中保住了性命。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊlə(r)] [dʒet] [wɜːkt] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [mæs]
Supposing her solar jet worked out here and she had the reaction mass
假如 她 太阳的 喷射 工作 出去 这里 和 她 有 这 反应 大量的
,
,
,

假设她的太阳能喷射器在这里运转正常，并且她拥有足够的反应质量，

['prɒspərəʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃed] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [və'lɒsəti] [ɪn] [faɪv] ['aʊəz] , [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [æt; ət]
Prospero could have shed her present velocity in five hours , decelerating at
普洛斯彼罗 可以 有 棚 她 展示 速度 在 五 小时 , 减速 在
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] [dʒiː] .
a comfortable one G .
一个 舒服的 一 G .

普洛斯彼罗可以在五个小时内减慢速度，以舒适的 1G 加速度减速。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - ,
But allowing her 12 ,
但 允许 她 - ,

但允许她12岁，

- [maɪlz] [ɒv; əv] [streɪt] - [laɪn] ['træv(ə)l] [θruː] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] - ['frɪdʒɪd] ['suːpi] ['ætməsfɪə(r)] —

000	miles	of	straight	-	line	travel	through	Uranus	'	frigid	soupy	atmosphere	—
-	英里	的	直的	-	线	旅行	通过	天王星	-	寒冷	汤状的	气氛	—

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dɪpɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːθeɪn] ['siːz] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	that	might	be	dipping	very	close	to	the	methane	seas	blanketing	the
和	那	可能	是	浸渍	非常	关闭	到	这	甲烷	海域	覆盖	这

['plænɪts] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['mɪnərəl] [kɔː(r)] — ['prɒspərəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

planet's	hypothetical	mineral	core	—	Prospero	would	have	two	minutes	in	which	to
行星的	假想	矿物	核	—	普洛斯彼罗	会	有	二	分钟	在	哪个	到

[ʃed] [hɜː(r); hə(r)] [və'lɒsəti] .

shed	her	velocity	.
棚	她	速度	.

在天王星寒冷的浓稠大气层中直线飞行 000 英里——而且可能会非常接近覆盖该行星假想矿物核心的甲烷海洋——普罗塞庇罗只有两分钟的时间来降低速度。

[tuː] ['mɪnɪts] — [æt; ət] - [dʒˌiː'ɛs] .

Two	minutes	—	at	150	Gs	.
二	分钟	—	在	-	吉斯	.

两分钟——承受 150G 的重力加速度。

[men] [hæd; həd] [stʊd] - [ænd; ənd] - [dʒˌiː'ɛs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frækʃən(ə)l] ['sekənd] .

Men	had	stood	40	and	50	Gs	for	a	fractional	second	.
男人	有	站立	-	和	-	吉斯	为了	一个	分数	第二	.

男人们曾承受过 40 到 50 G 的重力加速度，持续时间仅为一瞬间。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] . . . .

But	for	two	minutes	.	.	.	.
但	为了	二	分钟	.	.	.	.

但只有两分钟.....

['grʌnfɛld] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʃʊrər] [wei] [tuː; tə] [daɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Grunfeld	told	himself	that	the	only	surer	way	to	die	would	be	to	run	into	a
格伦菲尔德	讲述	他自己	那	这	仅有的	确定	方式	到	死	会	是	到	跑步	进入	一个

['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [fliːt] .

section	of	the	Enemy	fleet	.
部分	的	这	敌人	舰队	.

格伦菲尔德心想，唯一比这更确定的死法就是撞上敌军舰队的一部分。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʃɪps] [skɪn] [wʊd] [melt] [baɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn] -

According	to	one	calculation	the	ship's	skin	would	melt	by	heat	of	friction	in	90
根据	到	一	计算	这	船的	皮肤	会	熔化	经过	热	的	摩擦	在	-

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

seconds	,
秒	,

根据一项计算，船体外壳会在90秒内因摩擦生热而熔化。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'breɪdɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

despite	the	low	temperature	of	the	abrading	atmosphere	.
尽管	这	低的	温度	的	这	磨损	气氛	.

尽管磨损性大气环境温度较低。

[ðə; ði] [stɑː(r)] ['grʌnfɛld] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['heɪzi] [rɪm] [ɒv; əv]

The	star	Grunfeld	had	been	waiting	for	touched	the	hazy	rim	of
这	星星	格伦菲尔德	有	到过	等待	为了	感动	这	朦胧	轮缘	的

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

格伦菲尔德一直等待的那颗星触碰到了天王星朦胧的边缘。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪpiːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][ðə; ði] [peɪl]

He	drifted	back	to	the	eyepiece	and	began	to	follow	it	in	as	the	pale
他	漂移	后退	到	这	目镜	和	开始	到	跟随	它	在	作为	这	苍白

['plænɪts] ['haɪdrədʒən][ˈmjuːtɪd][ɪts] ['daɪmənd] ['brɪliəns] .

planet's	hydrogen	muted	its	diamond	brilliance	.
行星的	氢	静音	它是	钻石	辉煌	.

他重新看向目镜，开始跟随它靠近，只见这颗苍白的行星上的氢气掩盖了它钻石般的光芒。

[θriː]

III

三、

三

[ɪn][ðə; ði][ɑːft]['kæbɪn] ,

In	the	aft	cabin	,
在	这	后部	舱	,

在后舱，

[læŋk]['heəri] - [rɪst] ['krəʊkə(r)] [pɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [blæk] ['dʒæksən][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)]

lank	hairy	-	wristed	Croker	pinned	another	blanket	around	black	Jackson	as	the	latter
空白	毛茸茸	-	手腕	克罗克	已置顶	其他	毯子	大约	黑色的	杰克逊	作为	这	后者

['ʃivə] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɑːns] .

shivered	in	his	trance	.
瑟瑟发抖	在	他的	发呆	.

瘦长、手腕长满毛的克罗克又给黑人杰克逊盖上一条毯子，后者在恍惚中瑟瑟发抖。

[ðen] ['krəʊkə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ][smɔːl] [lait] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .

Then	Croker	turned	on	a	small	light	at	the	head	of	the	hammock	.
然后	克罗克	转向	在	一个	小的	光	在	这	头	的	这	吊床	.

然后克罗克打开了吊床头的一盏小灯。

" ['kæptɪn] [woʊnt][laɪk] [ðæt] ,

"	Captain	won't	like	that	,
"	队长	惯于	喜欢	那	,

“船长不会喜欢那样的。”

" [plʌmp] [peɪl] [nes] [əb'zɜːvd] ['træŋkwɪli] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ɪn] [wuːm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɒs]

"	plump	pale	Ness	observed	tranquilly	from	where	he	floated	in	womb	position	across
"	丰满	苍白	尼斯	观察到	平静地	从	在哪里	他	漂浮	在	子宫	位置	穿过

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

“胖乎乎的苍白的尼斯平静地从他以子宫姿势漂浮在小屋对面的地方观察着。

" ['enəmi] [kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lait] , ['kæptɪn] [sez] , [ten] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	Enemy	can	feel	a	candle	of	our	light	,	captain	says	,	ten	million	miles	away	.
"	敌人	能	感觉	一个	蜡烛	的	我们的	光	,	队长	说道	,	十	百万	英里	离开	.

“敌人能感受到我们烛光的光芒，”舰长说，即使远在千万英里之外。

" [hiː; hi] [rɔkt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['wɔbl] [ɪn] [riˈækʃn] [laɪk]

"	He	rocked	his	elbows	for	warmth	and	his	body	wobbled	in	reaction	like
"	他	摇滚	他的	肘部	为了	温暖	和	他的	身体	摇晃	在	反应	喜欢

[ə; eɪ] ['pɒli] - - .

a	polly	-	wog's	.
一个	波莉	-	-	.

他摇晃着胳膊肘取暖，身体像蝌蚪一样摇晃起来。

" [ænd; ənd]['dʒæksən] [h'iəz] [ðə; ði] ['enəmi] [θɪŋk] . . . [ænd; ənd]['heɪmˌdɑːl] [h'iəz] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ,

"	And	Jackson	hears	the	Enemy	think	.	.	.	and	Heimdall	hears	the	grass	grow	,
"	和	杰克逊	听到	这	敌人	思考	.	.	.	和	海姆达尔	听到	这	草	生长	,

“杰克逊听见敌人的想法……海姆达尔听见青草生长的声音，

" ['krəʊkə(r)] [k'ɒmɛntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['mænɪk] [lɑːf] .

"	Croker	commented	with	a	harsh	manic	laugh	.
"	克罗克	评论	和	一个	残酷的	躁狂症	笑	.

克罗克发出刺耳的狂笑，评论道。

" ['ɪz(ə)nt][æn; ən] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz] , [nes] .

"	Isn't	an	Enemy	for	a	billion	miles	,	Ness	.
"	不是	一个	敌人	为了	一个	十亿	英里	,	尼斯	.

“内斯，你离我远得不像个敌人。”

" [hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] .

"	He	launched	aft	from	the	hammock	.
"	他	发射	后部	从	这	吊床	.

他从吊床上向后跃起。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['spɒtɪd] [ðeə(r)] [griːn] [sɪns] ['sætɜːn; 'sætən] ['ɔːbɪt] .

"	We	haven't	spotted	their	green	since	Saturn	orbit	.
"	我们	还没有	斑	他们的	绿色的	自从	土星	轨道	.

“自从绕土星运行以来，我们就再也没有发现过它们的绿色踪迹。”

[ðeəz; ðəz]['nəʊweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

There's	nowhere	for	them	.	"
有	无处	为了	他们	.	"

他们无处可去。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , " [nes] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	There's	the	far	side	of	Uranus	,	"	Ness	pointed	out	.
"	有	这	远的	边	的	天王星	,	"	尼斯	尖	出去	.

“那是天王星的背面，”内斯指出。

" [ðæts] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪljən] [maɪlz] [naʊ] .

"	That's	less	than	ten	million	miles	now	.
"	那就是	较少的	比	十	百万	英里	现在	.

“现在还不到一千万英里。”

[eɪt] .

Eight	.
八	.

八。

[ə; eɪ][beə(r)] [deɪ] .

A	bare	day	.
一个	裸	天	.

糟糕的一天。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ðeə(r)] . "

They	could	be	there	.	"
他们	可以	是	那里	.	"

他们可能就在那里。

" [jes] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['bʊʃˌwæk] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [wɪp] [pɑːst][pn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ,

"	Yes	,	waiting	to	bushwack	us	as	we	whip	past	on	our	way	to	eternity	,
"	是的	,	等待	到	丛林	我们	作为	我们	鞭	过去的	在	我们的	方式	到	永恒	,

“是的，他们正等着在我们飞驰而过、奔向永恒的路上伏击我们。”

" ['krəʊkə(r)] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːft] [pɔːt] , ['ʃedɪŋ] [mə'mentəm] .

"	Croker	chuckled	as	he	crumpled	up	against	the	aft	port	,	shedding	momentum	.
"	克罗克	轻笑	作为	他	皱巴巴的	向上	反对	这	后部	港口	,	脱落	势头	.

克罗克笑着瘫倒在船尾舷窗旁，失去了冲力。

" [ðæts] ['laɪkli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
" **That's** **likely** **,** **isn't** **it** **,** **when** **they** **didn't** **have** **time** **for** **us** **back** **in** **the**
" 那就是 可能 , 不是 它 , 什么时候 他们 没有 有 时间 为了 我们 后退 在 这
[belt] ?
Belt **?**
腰带 ?

"很有可能，不是吗？他们在小行星带的时候根本没时间理会我们？"

" [hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [sʌn] , [nəʊ][bɪgə(r)][ə; eɪ][dɪsk][ðæn; ðən]['viːnəs] ,
" **He** **scowled** **at** **the** **tiny** **white** **sun** **,** **no** **bigger** **a** **disk** **than** **Venus** **,**
" 他 皱着眉头 在 这 微小的 白色的 太阳 , 不 大 一个 磁盘 比 金星 ,

他怒视着那颗小小的白色太阳，它的大小和金星差不多。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['pɔːrɪŋ]
but **still** **with** **one** **hundred** **times** **as** **much** **light** **as** **the** **full** **moon** **pouring**
但 仍然 和 一 百 时代 作为 很多 光 作为 这 满的 月亮 浇注
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
from **it** **—** **too** **much** **light** **to** **look** **at** **comfortably** **.**
从 它 — 也 很多 光 到 看 在 舒适地 .

但它散发出的光芒仍然是满月的百倍——光芒太强，让人难以直视。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ðə; ði]['ɪnə(r)]['kʌvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːt] .
He **began** **to** **button** **the** **inner** **cover** **over** **the** **port** **.**
他 开始 到 按钮 这 内 覆盖 超过 这 港口 .

他开始扣上端口上的内盖。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] , " [nes] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
" **Don't** **do** **that** **,** " **Ness** **objected** **without** **conviction** **.**
" 不 做 那 , " 尼斯 反对 没有 定罪 .

"别那样做，"内斯不假思索地反对道。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [hiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] .
" **There's** **not** **much** **heat** **in** **it** **but** **there's** **some** **.**
" 有 不是 很多 热 在 它 但 有 一些 .

"虽然热量不多，但还是有一些的。"

" [hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] ['ʃivə] .
" **He** **hugged** **his** **elbows** **and** **shivered** **.**
" 他 拥抱 他的 肘部 和 瑟瑟发抖 .

他抱住双肘，瑟瑟发抖。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːm] [sɪns] [mɑːz] ['ɔːbɪt] . "
" **I** **don't** **remember** **being** **warm** **since** **Mars** **orbit** **.** **"**
" 我 不 记住 存在 温暖的 自从 火星 轨道 . "

"自从绕火星轨道飞行以来，我就没感觉到温暖过。"

" [ðə; ði] [sʌn] [gets] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] , " ['krəʊkə(r)] [sed] .
" **The** **sun** **gets** **on** **my** **nerves** **,** " **Croker** **said** **.**
" 这 太阳 获得 在 我的 神经 , " 克罗克 说 .

"太阳真让我心烦，"克罗克说。

" [ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɑːk] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ]['pɪnhəʊl] .
" **It's** **like** **looking** **at** **an** **arc** **light** **through** **a** **pinhole** **.**
" 它是 喜欢 寻找 在 一个 弧 光 通过 一个 针孔 .

"就像透过针孔看弧光灯一样。"

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] , [haɪ] [dʒeɪl] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['kɒŋkriːt] [jɑːd] .
It's **like** **a** **high** **,** **high** **jail** **light** **in** **a** **cold** **concrete** **yard** **.**
它是 喜欢 一个 高的 , 高的 监狱 光 在 一个 寒冷的 具体的 院子 .

它就像冰冷的混凝土院子里一盏高高的监狱灯。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪlaɪts] [ɒn][ðə; ði] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] .

The	stars	are	highlights	on	the	barbed	wire	.
这	明星	是	亮点	在	这	带倒刺的	金属丝	.

星星是铁丝网上的亮点。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .

"	He	continued	to	button	out	the	sun	.
"	他	持续	到	按钮	出去	这	太阳	.

他继续遮挡阳光。

" [ju:; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [dʒeɪl] ?

"	You	ever	in	jail	?
"	你	曾经	在	监狱	?

你坐过牢吗?

" [nes] [ɑ:skt] .

"	Ness	asked	.
"	尼斯	问	.

内斯问道。

['krəʊkə(r)] [grɪnd] .

Croker	grinned	.
克罗克	咧嘴一笑	.

克罗克咧嘴一笑。

[wɪð] [ðə; ði] ['trəʊpɪzəm; 'trɒpɪzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

With	the	tropism	of	a	fish	,
和	这	向性	的	一个	鱼	,

像鱼一样具有向性,

[nes] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['pæd(ə)l] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dʒæksənz] ['hæmək] ,

Ness	began	to	paddle	toward	the	little	light	at	the	head	of	Jackson's	hammock	,
尼斯	开始	到	桨	朝向	这	小的	光	在	这	头	的	杰克逊的	吊床	,

内斯开始划向杰克逊吊床顶端的微弱灯光。

['flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪsts] [laɪk] ['flɪpəz] .

flicking	his	hands	from	the	wrists	like	flippers	.
轻弹	他的	双手	从	这	手腕	喜欢	脚蹼	.

他像甩鳍一样从手腕处甩动双手。

" [aɪ] [gɒt] [wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	got	one	thing	against	the	sun	,	"	he	said	quietly	.
"	我	得到	一	事物	反对	这	太阳	,	"	他	说	悄悄	.

“我有一件事是跟太阳作对的,”他平静地说。

" [ɪts] ['blæŋkɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] .

"	It's	blanketing	out	the	radio	.
"	它是	覆盖	出去	这	收音机	.

“它把收音机都盖住了。”

[aɪ'd] [laɪk] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [get] [wʌn] [mɔ:(r)] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] .

I'd	like	us	to	get	one	more	message	from	Earth	.
ID	喜欢	我们	到	得到	一	更多的	信息	从	地球	.

我希望我们能再收到来自地球的一条信息。

[wi:; wi] ['hævnt] [traɪd] ['rɪgɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɪrə(r)] [tu:; tə] [kætʃ] ['reɪdiəʊ] [weɪvz] .

We	haven't	tried	rigging	our	mirror	to	catch	radio	waves	.
我们	还没有	尝试	索具	我们的	镜子	到	抓住	收音机	波浪	.

我们还没有尝试过改造镜子来接收无线电波。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [wi:; wi] [wʌn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒu:pɪtə(r)] . "

I'd	like	to	hear	how	we	won	the	battle	of	Jupiter	.	"
ID	喜欢	到	听到	如何	我们	韩元	这	战斗	的	木星	.	"

我想听听我们是如何赢得木星之战的。

" [ɪf] [wiː; wi] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈkrəʊkə(r)] [sed] .

"	If	we	won	it	,	"	Croker	said	.
"	如果	我们	韩元	它	,	"	克罗克	说	.

“如果我们赢了，”克罗克说。

" [ˈaʊə(r)] [ˈtelɪskoʊps] [ʃəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [griːn] [əˈraʊnd] [dʒəʊv] , " [nes] [rɪˈmaɪndid] [hɪm] .

"	Our	telescopes	show	no	more	green	around	Jove	,	"	Ness	reminded	him	.
"	我们的	望远镜	展示	不	更多的	绿色的	大约	朱庇特	,	"	尼斯	提醒	他	.

“我们的望远镜显示木星周围已经没有绿色了，”内斯提醒他。

" [wiː; wi] [ˈkaʊntɪd] - [ˈreɪnbəʊz] [ɒv; əv] [ˈenəmi] [ˈkrʊzər] - [ˈbɜːnɪŋ] . -

"	We	counted	27	rainbows	of	Enemy	cruisers	'	burning	.	'
"	我们	计数	-	彩虹	的	敌人	巡洋舰	-	燃烧	.	-

“我们数出了27道彩虹般的敌方巡洋舰在燃烧。”

[ˈkæptɪn] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] . "

Captain	verified	the	count	.	"
队长	已验证	这	数数	.	"

船长核实了数量。

" [rɪˈpiːt] : [ɪf] [wiː; wi] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Repeat	:	if	we	won	it	.
"	重复	:	如果	我们	韩元	它	.

再说一遍：如果我们赢了。

" [ˈkrəʊkə(r)] [pʊʃt] [pf] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhæmək] .

"	Croker	pushed	off	and	drifted	back	toward	the	hammock	.
"	克罗克	推动	离开	和	漂移	后退	朝向	这	吊床	.

“克罗克推开水面，飘回了吊床边。

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈvɪktəri] [ˈmesɪdʒ] [ðeid] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ,

"	If	there	was	a	real	victory	message	they'd	push	it	through	,
"	如果	那里	曾是	一个	真实的	胜利	信息	他们会	推	它	通过	,

“如果真有胜利宣言，他们早就大力宣传了。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [θriː] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] .

even	if	the	sun's	in	the	way	and	it	takes	three	hours	to	catch	us	.
甚至	如果	这	太阳的	在	这	方式	和	它	需要	三	小时	到	抓住	我们	.

即使太阳挡住了视线，花了三个小时才追上我们。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪn] , [ʃaʊt] .

People	who	win	,	shout	.
人们	WHO	赢	,	喊	.

获胜的人会欢呼。

" [nes] [ʃrʌg] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈpæd(ə)ld] .

"	Ness	shrugged	as	he	paddled	.
"	尼斯	耸了耸肩	作为	他	划桨	.

内斯一边划桨一边耸了耸肩。

" [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [suːn] [frɒm; frəm] [taɪˈtenɪə]

"	One	way	or	the	other	,	we	should	be	getting	the	news	soon	from	Titania
"	一	方式	或者	这	其他	,	我们	应该	是	获得	这	消息	很快	从	提泰妮娅

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

“无论如何，我们应该很快就能从泰坦尼亚空间站得到消息。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðel] [hæv; həv] [hɜːd] . "
" They'll have heard . "
" 他们会 有 听到 . "

"他们肯定已经听说了。"

" [ɪf] ['ðer] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd][ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ'tenɪə]['steɪʃ(ə)n] , " ['krəʊkə(r)] [ə'mendɪd]
" If they're still alive and there ever was a Titania Station , " Croker amended
" 如果 它们是 仍然 活 和 那里 曾经 曾是 一个 提泰妮娅 车站 , " 克罗克 修订版
,
,
,

"如果他们还活着，而且泰坦尼亚空间站真的存在过的话，"克罗克补充道，

['bækɪŋ] [eə(r)]['vaɪələntli][tuː; tə][stɒp] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['hæmək] .
backing air violently to stop himself as he neared the hammock .
后盾 空气 暴力 到 停止 他自己 作为 他 接近 这 吊床 .

他猛地向后仰，试图阻止自己靠近吊床。

" [lʊk] , [nes] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] .
" Look , Ness , we know that the First Uranus Expedition arrived .
" 看 , 尼斯 , 我们 知道 那 这 第一的 天王星 远征 到达的 .

"听着，内斯，我们知道第一次天王星探险队已经到达了。"

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ðeə(r)] [fleəz] .
At least they set off their flares .
在 至少 他们 放 离开 他们的 信号弹 .

至少他们燃放了照明弹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
But that was three years before the War and we haven't any idea of
但 那 曾是 三 年 前 这 战争 和 我们 还没有 任何 主意 的
[wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sɪns] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set] [ʌp]
what's happened to them since and if they ever managed to set up
是什么 发生 到 他们 自从 和 如果 他们 曾经 管理 到 放 向上
['haʊskiːpɪŋ] [ɒn][taɪ'tenɪə] — [ɔː(r)]['eəriəl][ɔː(r)]['əʊbərɒn][ɔː(r)]['iːv(ə)n][mə'rændə][ɔː(r)] ['ʌmbriel] .
housekeeping on Titania — or Ariel or Oberon or even Miranda or Umbriel .
家政 在 提泰妮娅 — 或者 爱丽儿 或者 奥伯龙 或者 甚至 米兰达 或者 乌姆布里尔 .

但那是战争爆发前三年的事了，我们完全不知道他们之后发生了什么，也不知道他们是否在提泰妮娅、爱丽儿、奥伯龙，甚至是米兰达或安布里尔星球上安顿下来。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [reɪz] [ɜːθ] [ai] ['hævnt] [biːn] [təʊld] .
At least if they built a station that could raise Earth I haven't been told .
在 至少 如果 他们 建造 一个 车站 那 可以 增加 地球 我 还没有 到过 讲述 .

至少我还没听说过他们是否建造了能够抬升地球的空间站。

[ʃʊə(r)] [θɪŋ] ['prɒspərəʊ]['hæznt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] . . . [ænd; ənd] [wɪr] ['getɪŋ] [kləʊz] . "
Sure thing Prospero hasn't heard anything . . . and we're getting close . "
当然 事物 普洛斯彼罗 还没有 听到 任何事物 . . . 和 是 获得 关闭 . "

果然，普洛斯彼罗什么也没听到……我们快要到了。

" [ai][woʊnt]['ɑːgjuː] , " [nes] [sed] .
" I won't argue , " Ness said .
" 我 惯于 争论 , " 尼斯 说 .

"我不会争辩，"内斯说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [reɪz] - [ɪm] , ['itl] [dʒʌst][biː; bi][hə'ləʊ] - [ˌgʊd'baɪ] [wɪð] ['meɪbi] [taɪm] [bɪ'twiːn]
" Even if we raise ' em , it'll just be hello - goodby with maybe time between
" 甚至 如果 我们 增加 - 呃 , 它将 只是 是 你好 - 再见 和 或许 时间 之间
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [rɪ'pɔːt] . "
for a battle report . "
为了 一个 战斗 报告 . "

"即使我们把它们养大，也只是短暂的见面和告别，中间或许会留出一些时间写篇战报。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [skɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['letə(r)][frɒm; frəm][həʊm] ,

"	And	a	football	score	and	a	short	letter	from	home	,
"	和	一个	足球	分数	和	一个	短的	信	从	家	,

“还有足球比分和一封家信，

[ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][pə(r)][mæn][æz; əz][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [feɪdz] .

ten	seconds	per	man	as	the	station	fades	.
十	秒	每	男人	作为	这	车站	淡出	.

电台信号逐渐消失，每人持续十秒钟。

" ['krəʊkə(r)] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪf] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['kɔtən] [tu:; tə][maɪ][aɪ'dɪə] ,

"	Croker	frowned	and	added	,	"	If	Captain	had	cottoned	to	my	idea	,
"	克罗克	皱眉	和	额外	,	"	如果	队长	有	棉质	到	我的	主意	,

克罗克皱了皱眉，补充道：“如果船长采纳了我的想法，

[tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][æt; ət]['eni] [reɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ɒf] [ðɪs] [ɪk'spres] [treɪn][æt; ət]

two	of	us	at	any	rate	could	have	got	off	this	express	train	at
二	的	我们	在	任何	速度	可以	有	得到	离开	这	表达	火车	在

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] . "

Uranus	.	"
天王星	.	"

至少我们俩本来可以在天王星下车的。

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] , " [nes] [ɑ:skt] ['draɪli] .

"	Tell	me	how	,	"	Ness	asked	drily	.
"	告诉	我	如何	,	"	尼斯	问	干巴巴地	.

“告诉我怎么做，”内斯冷冷地问道。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何？

[waɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['lɔ:ntʃɪz] .

Why	,	one	of	the	ship's	launches	.
为什么	,	一	的	这	船的	发射	.

为什么？因为这是船上的一次发射。

[rɪ'pleɪs] [ðə; ðɪ]['fju:ʒ(ə)n] - [hed] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

Replace	the	fusion	-	head	with	the	cabin	.
代替	这	融合	-	头	和	这	舱	.

用舱体替换融合头。

[pʊt][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['kem] ['fju:əl][ɪn][ðə; ðɪ][tæŋks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɪvɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [ʃɪp]

Put	all	the	chem	fuel	in	the	tanks	instead	of	divvying	it	between	the	ship
放	全部	这	化学	燃料	在	这	坦克	反而	的	分割	它	之间	这	船

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:ntʃ] . "

and	the	launch	.	"
和	这	发射	.	"

把所有化学燃料都加到燃料箱里，而不是在舰船和发射装置之间分配。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ðɪ][breɪn][fɔ:(r); fə(r)][mæθ] ['kɒpəhed] [hæz; həz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][səb'trækt] ,

"	I	haven't	got	the	brain	for	math	Copperhead	has	,	but	I	can	subtract	,
"	我	还没有	得到	这	脑	为了	数学	铜头蛇	有	,	但	我	能	减去	,

“我没有铜头蛇那样的数学头脑，但我会做减法。”

" [nes] [sed] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]['prɑ:spəˌroʊz]['paɪlətɪŋ]['rəʊbɒt] .

"	Ness	said	,	referring	to	Prospero's	piloting	robot	.
"	尼斯	说	,	指	到	普洛斯彼罗的	飞行员	机器人	.

内斯说道，指的是普洛斯彼罗的驾驶机器人。

" ['fʊli] ['fjuːəld] ,
" Fully fueled ,
" 完全 燃料 ,

加满油，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] [hæz; həz][ə; eɪ][mæks] [və'lɒsəti] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [friː] - [fɔːl][ɒv; əv] - [maɪlz][pə(r)]
one of the launches has a max velocity change in free - fall of 30 miles per
一 的 这 发射 有 一个 最大限度 速度 改变 在 自由的 - 落下 的 - 英里 每
['sekənd] .
second .
第二 .

其中一次发射的最大自由落体速度变化为每秒 30 英里。

[juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [juːv] ['əʊnli]['teɪkən] - [frɒm; frəm] - .
Use it all in braking and you've only taken 30 from 100 .
使用 它 全部 在 刹车 和 你已经 仅有的 已采取 - 从 - .

如果把所有能量都用于刹车，那么你只用了 30 点能量（原为 100 点）。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][pɑːst]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [æt; ət] -
The launch is still going past Uranus and out of the system at 70
这 发射 是 仍然 去 过去的 天王星 和 出去 的 这 系统 在 -
[maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] . "
miles a second . "
英里 一个 第二 . "

火箭仍在以每秒70英里的速度飞越天王星并飞出太阳系。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ɔːl][maɪ][aɪ'dɪə] , " ['krəʊkə(r)] [sed] .
" You didn't hear all my idea , " Croker said .
" 你 没有 听到 全部 我的 主意 , " 克罗克 说 .

“你没听到我全部的想法，”克罗克说。

" [juː; jʊ][pʊt] ['pɪgibæk] [tæŋks][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɔːntʃ] [ænd; ənd][tɒp][ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['fjuːəl]
" You put piggyback tanks on your launch and top them off with the fuel
" 你 放 背驮式 坦克 在 你的 发射 和 顶部 他们 离开 和 这 燃料
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] ['lɔːntʃɪz] .
from the other four launches .
从 这 其他 四 发射 .

“你在发射装置上安装背负式油箱，然后用其他四艘发射装置的燃料将其加满。”

[ðen] [juːv] - [maɪlz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [rɪ'zɜːv] .
Then you've 100 miles of braking and a maneuvering reserve .
然后 你已经 - 英里 的 刹车 和 一个 机动 预订 .

这样你就有了 100 英里的制动余量和一定的操控余量。

[juː; jʊ]['əʊnli] [niːd] [tuː; tə] [ʃed] - [maɪlz] , ['eniweɪ] .
You only need to shed 90 miles , anyway .
你 仅有的 需要 到 棚 - 英里 , 反正 .

反正你只需要减掉90英里就行了。

[ten] [maɪlz][ə; eɪ] ['sekəndz] [ðə; ði][kləʊz]['sɜːrkəm] - [ˌjuə'reiniən][və'lɒsəti] .
Ten miles a second's the close circum - Uranian velocity .
十 英里 一个 秒 这 关闭 环 - 天王星 速度 .

近天王星轨道速度约为每秒十英里。

[gəʊ]['ɪntuː]['sɜːrkəm] - [ˌjuə'reiniən]['ɔːbɪt][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][taɪ'tenɪə][tuː; tə][send][ðeə(r)][dʒiːp][tuː; tə]
Go into circum - Uranian orbit and wait for Titania to send their jeep to
去 进入 环 - 天王星 轨道 和 等待 为了 提泰妮娅 到 发送 他们的 吉普车 到
[pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
pick you up .
挑选 你 向上 .

进入天王星轨道，等待天卫三派吉普车来接你。

[hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði][mə'nuːvə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , [ðəʊ] .

Have	to	start	the	maneuver	four	hours	this	side	of	Uranus	,	though	.
有	到	开始	这	演习	四	小时	这	边	的	天王星	,	尽管	.

不过，必须在天王星轨道运行四个小时后开始这次操作。

[teɪk] [ðæt] [lɒŋ] [æt; ət][wʌn][dʒiː][tuː; tə] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] . "

Take	that	long	at	1	G	to	shed	it	.	"
拿	那	长的	在	1	G	到	棚	它	.	"

用1克的重力加速度坚持那么长时间才能把它甩掉。

" [kjuːt] , " [nes] [kən'siːd] .

"	Cute	,	"	Ness	conceded	.
"	可爱的	,	"	尼斯	承认	.

“可爱，”内斯承认道。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][dʒiːp] .

"	Especially	the	jeep	.
"	尤其	这	吉普车	.

尤其是吉普车。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪv] [gɒt] - [pə(r)][sent][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kem] ['fjuːəl][ɪn]['aʊə(r)] [ʃɪps] - [tæŋks] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪz] .

But	I'm	glad	just	the	same	we've	got	70	per	cent	of	our	chem	fuel	in	our	ships	'	tanks	instead	of	the	launches	.
但	我是	高兴的	只是	这	相同的	我们已经	得到	-	每	中心	的	我们的	化学	燃料	在	我们的	船舶	-	坦克	反而	的	这	发射	.

但我仍然很高兴我们70%的化学燃料都储存在舰船的油箱里，而不是发射装置里。

[wɪr] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlz] [aɪ] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] — ['kɒpəhed] ['riːəli] ['pʊld] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['plɒtɪŋ] ['aʊə(r)]['ɔːbɪt] — [ðæt][wiː; wi] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['saɪdˌwaɪz] [ʃʌv] [tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

We're	on	such	a	bull's	eye	course	for	Uranus	—	Copperhead	really	pulled	a	miracle	plotting	our	orbit	—	that	we	may	need	a	sidewise	shove	to	miss	her	.
是	在	这样的	一个	公牛的	眼睛	课程	为了	天王星	—	铜头蛇	真的	拉	一个	奇迹	绘制	我们的	轨道	—	那	我们	可能	需要	一个	横向	推	到	错过	她	.

我们正朝着天王星的方向飞去——铜头蛇真的创造了一个奇迹，规划出了我们的轨道——我们可能需要侧向推一下才能避开她。

[ɪf] [wiː; wi] [slæpt] ['ɪntuː] [ðæt] [kəʊld]['haɪdrədʒən] [suːp] [æt; ət]['aʊə(r)] - [ˌɛmˌpiː'ɛs] —

If	we	slapped	into	that	cold	hydrogen	soup	at	our	100	mps	—
如果	我们	被掌掴	进入	那	寒冷的	氢	汤	在	我们的	-	议员	—

如果我们以100米/秒的速度冲进那冰冷的氢汤里——

" ['krəʊkə(r)] [ʃrʌg] .

"	Croker	shrugged	.
"	克罗克	耸了耸肩	.

克罗克耸了耸肩。

" [wiː; wi] [stɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	still	could	have	dropped	a	couple	of	us	,	"	he	said	.
"	我们	仍然	可以	有	掉落	一个	夫妻	的	我们	,	"	他	说	.

“我们本来还可以少派几个人去的，”他说。

" ['kæptɪnz] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fliːt] , " [nes] [sed] .

"	Captain's	got	to	look	after	the	whole	fleet	,	"	Ness	said	.
"	船长的	得到	到	看	后	这	所有的	舰队	,	"	尼斯	说	.

“舰长必须照顾好整个舰队，”内斯说道。

" [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt] , ['krəʊkə(r)] , [laɪk][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['grʌnfɛld] — [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kæptɪn]
" You're beginning to agitate , Croker , like you was Grunfeld — or the captain
" 你是 开始 到 激荡 , 克罗克 , 喜欢 你 曾是 格伦菲尔德 — 或者 这 队长
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

"克罗克，你开始变得激动起来，就像格伦菲尔德——或者说像队长本人一样。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [taɪ'tenɪə] ['steɪʃənz] [ə'laɪv] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][men] [drɒpt] [ɒf] [wʊd] [du:; də][ðə; ði]
" But if Titania Station's alive , a couple of men dropped off would do the
" 但 如果 提泰妮娅 车站的 活 , 一个 夫妻 的 男人 掉落 离开 会 做 这
[fli:t] [sʌm; səm] [gʊd] .
fleet some good .
舰队 一些 好的 .

"但如果泰坦尼亚空间站还活着，派几个人过去对舰队会有很大好处。"

[stɜ:(r)][taɪ'tenɪə][ʌp][tu:; tə] [pʌntʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θru:] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['ri:əli] [haɪ]
Stir Titania up to punch a message through to Earth and get a really high
搅拌 提泰妮娅 向上 到 冲床 一个 信息 通过 到 地球 和 得到 一个 真的 高的
- [spi:d] [rɪ'tri:v] - [ænd; ənd] - ['reskju:] [ʃɪp] ['stɑ:tɪd] [aʊt]['ɑ:ftə(r)][ju: 'es] .
- speed retrieve - and - rescue ship started out after us .
- 速度 取回 - 和 - 救援 船 开始 出去 后 我们 .

唤醒泰坦尼亚，让她向地球发出求救信号，并派出一艘高速救援船来营救我们。

[ɪf] [wɪv] [wʌn][ðə; ði][wɔ:(r)] . "
If we've won the War . "
如果我们已经 韩元 这 战争 . "

如果我们赢得了战争。

" [bʌt; bət][taɪ'tenɪə] ['steɪʃənz] [ded] [ɔ:(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪts][dʒi:p] .
" But Titania Station's dead or never was , not to mention its jeep .
" 但 提泰妮娅 车站的 死的 或者 绝不 曾是 , 不是 到 提到 它是 吉普车 .

"但是泰坦尼亚车站已经死了，或者从来就没有存在过，更不用说它的吉普车了。"

[ænd; ənd] [wɪv] [lɒst] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] .
And we've lost the Battle of Jupiter .
和 我们已经丢失的 这 战斗 的 木星 .

我们输掉了木星之战。

[ju:; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔ:'self] , " [nes] [ə'sɜ:tɪd] ['aʊlɪʃli] .
You said so yourself , " Ness asserted owlishly .
你 说 所以 你自己 , " 尼斯 断言 像猫头鹰一样 .

"你自己也这么说过，"内斯用猫头鹰般的语气断言道。

" ['kæptɪnz] [gɒt][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fli:t] . "
" Captain's got to look after the whole fleet . "
" 船长的 得到 到 看 后 这 所有的 舰队 . "

"舰长要对整个舰队负责。"

" [jeə] ,
" Yeah ,
" 是的 ,

"是的，

[səʊ][hi:; hi] [kɪlz] [hɪm'self] ['fretɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es][daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
so he kills himself fretting and the rest of us die of old age in the
所以 他 杀戮 他自己 烦躁 和 这 休息 的 我们 死 的 老的 年龄 在 这
['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
outskirts of the Solar System .
郊区 的 这 太阳的 系统 .

所以他因忧虑而死，而我们其他人则在太阳系边缘寿终正寝。

[dʒɔɪn][ðə; ði] [speɪs] [fɔːs] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] !
Join the Space Force and See the Stars !
加入 这 空间 力量 和 看 这 星星 !

加入太空部队，探索星空!

[nes] ,
Ness ,
尼斯 ,

内斯

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ['itəd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [stɑː(r)] — [ɪk'sept] [wiː; wi]
do you know how long it'd take us to reach the nearest star — except we
做 你 知道 如何 长的 它会 拿 我们 到 抵达 这 最近的 星星 — 除了 我们
[ɑːrnt] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət]['aʊə(r)] - [ˌɛmˌpiː'ɛs] ?
aren't headed for her — at our 100 mps ?
不是 标题 为了 她 — 在 我们的 - 议员 ?

你知道以我们每秒 100 米的速度飞行，到达最近的恒星需要多长时间吗？（但我们并不是朝着它飞去的。）

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ! "
Eight thousand years ! "
八 千 年 ! "

八千年!

" [ðæts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [kɪl] , " [nes] [sed] .
" That's a lot of time to kill , " Ness said .
" 那就是 一个 很多 的 时间 到 杀 , " 尼斯 说 .

"那可是很多时间要打发啊，"内斯说。

" [lets] [pleɪ] [tʃes] .
" Let's play chess .
" 我们来吧 玩 棋 .

我们来下棋吧。

" ['dʒæksən] [saɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ˌʌn'laɪnd] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" Jackson sighed and they both looked quickly at the dark unlined face above the
" 杰克逊 叹了口气 和 他们 两个都 看起来 迅速地 在 这 黑暗的 无衬里 脸 多于 这
[kə'kuːn] ,
cocoon ,
茧 ,

杰克逊叹了口气，两人迅速看向茧上方那张黝黑光滑的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][dɪd][nɒt]['flʌtə(r)] [ə'gen] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪlɪdz] .
but the lips did not flutter again , or the eyelids .
但 这 嘴唇 做过 不是 扑 再次 , 或者 这 眼睑 .

但是嘴唇和眼睑都没有再颤动。

['krəʊkə(r)] [sed] , " [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] [lʊks] [laɪk] ? "
Croker said , " Suppose he knows what the Enemy looks like ? "
克罗克 说 , " 认为 他 知道 什么 这 敌人 看起来 喜欢 ? "

克罗克说："假设他知道敌人的长相呢？"

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [nes] [sed] .
" I suppose , " Ness said .
" 我 认为 , " 尼斯 说 .

"我想也是，"内斯说道。

" [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn'tɜːprətə(r)] .
" When he talks about them it's as if he was their interpreter .
" 什么时候 他 会谈 关于 他们 它是 作为 如果 他 曾是 他们的 翻译 .

"当他谈到他们时，就好像他是他们的翻译一样。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃes] ? "
How about the chess ? "
如何 关于 这 棋 ? "

国际象棋怎么样?

" [suːts] .
" Suits .
" 西装 .

西装。

[naɪt] [tuː; tə] [kɪŋ] ['bɪʃəp] [θriː] . "
Knight to King Bishop Three . "
骑士 到 国王 主教 三 . "

"骑士对国王主教三号。"

" [m] . [naɪt] [tuː; tə] [kɪŋ] [naɪt] [tuː] , [θɜːd] [flɔː(r)] . "
" Hmm . Knight to King Knight Two , Third Floor . "
" 唔 . 骑士 到 国王 骑士 二 , 第三 地面 . "

嗯。骑士到国王骑士二号，三楼。

" [heɪ] , [ai] [ment] [flæt] [tʃes] , [nɒt] [θriː] - [diː] , " ['krəʊkə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Hey , I meant flat chess , not three - D , " Croker objected .
" 嘿 , 我 意思是 平坦的 棋 , 不是 三 - D , " 克罗克 反对 .

"嘿，我指的是平面国际象棋，不是三维国际象棋，"克罗克反驳道。

" [ðæt] [θɪn] [əʊld] [geɪm] ?
" That thin old game ?
" 那 薄的 老的 游戏 ?

"那款老旧的游戏？"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai][nəʊ]['suːnə(r)] [stɑːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['riːəli] ['vɪʒuəlaɪzd] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
I no sooner start to get the position really visualized in my head than the
我 不 很快 开始 到 得到 这 位置 真的 可视化 在 我的 头 比 这
[geɪmz] ['əʊvə(r)] . "
game's over . "
游戏的 超过 . "

我刚开始在脑海中真正确定好位置，比赛就结束了。

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [θriː] - [diː] [wɪð] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ['əʊnli] - ['aʊəz]
" I don't want to start a game of three - D with Uranus only 18 hours
" 我 不 想 到 开始 一个 游戏 的 三 - D 和 天王星 仅有的 - 小时
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"我不想在距离天王星只有 18 小时的时候就开始玩 3D 游戏。"

" ['dʒæksən] [stɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæmək] .
" Jackson stirred in his hammock .
" 杰克逊 搅拌 在 他的 吊床 .

杰克逊在吊床上动了动。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːkt] .
His lips worked .
他的 嘴唇 工作 .

他的嘴唇动了动。

" [ðeɪ] . . . . " [hiː; hi] [briːðd] .
" They . . . . " he breathed .
" 他们 . . . . " 他 呼吸 .

“他们……”他喘着气说。

['krəʊkə(r)][ænd; ənd] [nes] ['ɪnstəntli] [wɒtʃt] [hɪm] .
Croker and Ness instantly watched him .
克罗克 和 尼斯 即刻 观看 他 .

克罗克和内斯立刻盯上了他。

" [ðeɪ] . . . . "
" They . . . . "
" 他们 . . . . "

“他们……”

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [maɪnd] ?
" I wonder if he is really inside the Enemy's mind ?
" 我 想知道 如果 他 是 真的 里面 这 敌人的 头脑 ?

“我想知道他是否真的进入了敌人的脑海里？”

" [nes] [sed] .
" Ness said .
" 尼斯 说 .

内斯说道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
" He thinks he speaks for them ,
" 他 思考 他 说话 为了 他们 ,

“他以为他能代表他们说话，

" ['krəʊkə(r)] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [felt][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]
" Croker replied and the next instant felt a warning touch on his arm and
" 克罗克 回复 和 这 下一个 立即的 毛毡 一个 警告 触碰 在 他的 手臂 和
[lʊkt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [dɑːk] - ['sɜːkld] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [skʌl] - ['æŋgjələ(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
looked sideways and saw dark - circled eyes in a skull - angular face under a
看起来 侧身 和 锯 黑暗的 - 圈起来 眼睛 在 一个 颅骨 - 角度 脸 在下面 一个
['bætəd] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sʌnbɜːst] .
battered cap with a tarnished sunburst .
伤痕累累 帽 和 一个 失去光泽 旭日 .

克罗克回答道，下一刻他感到手臂上被人警告般地碰了一下，他侧过头，看到一顶破旧的帽子下，一双黑眼圈很重的眼睛，帽子上印着褪色的太阳图案。

[dæm] , [θɔːt] ['krəʊkə(r)] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] ['dʒæksənz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
Damn , thought Croker , how does the captain always know when Jackson's going to
该死 , 想法 克罗克 , 如何 做 这 队长 总是 知道 什么时候 杰克逊的 去 到
[tɔːk] ?
talk ?
讲话 ?

“该死，”克罗克心想，“队长怎么总能知道杰克逊什么时候要说话呢？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , " ['dʒæksən]
" They are waiting for us on the other side of Uranus , " Jackson
" 他们 是 等待 为了 我们 在 这 其他 边 的 天王星 , " 杰克逊
[briːðd] .
breathed .
呼吸 .

“他们在天王星的另一边等着我们，”杰克逊喘着气说。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] ,
His lips trembled into a smile and his voice grew a little louder ,
他的 嘴唇 颤抖 进入 一个 微笑 和 他的 嗓音 生长 一个 小的 更大声 ,

他的嘴角微微扬起一丝微笑，声音也略微提高了一些。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd] [ʃʌt] .
though **his** **eyes** **stayed** **shut** **.**
尽管 他的 眼睛 入住 关闭 .

但他双眼始终紧闭。

" ['ðer] ['welkəmɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ðer] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] .
" **They're** **welcoming** **us** **,** **they're** **our** **brothers** **.**
" 它们是 欢迎 我们 , 它们是 我们的 兄弟 .

"他们欢迎我们，他们是我们的兄弟。"

" [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] .
" **The** **smile** **died** **.**
" 这 微笑 死亡 .

笑容消失了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [daɪ] .
" **But** **they** **know** **they** **got** **to** **kill** **us** **,** **they** **know** **we** **got** **to** **die** **.**
" 但 他们 知道 他们 得到 到 杀 我们 , 他们 知道 我们 得到 到 死 .

但他们知道他们必须杀了我们，他们知道我们必须死。

" [ðə; ði] ['hæmək] [wɪð] [ɪts] [taɪt] - [sweið, swɔð] [fɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [pɑːst] ['krəʊkə(r)] [ænd; ənd]
" **The** **hammock** **with** **its** **tight** **-** **swathed** **form** **began** **to** **move** **past** **Croker** **and**
" 这 吊床 和 它是 紧的 - 裹挟着 形式 开始 到 移动 过去的 克罗克 和
[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
he **snatched** **at** **it** **.**
他 抢夺 在 它 .

"吊床紧紧地裹在身上，开始从克罗克身边移动，他一把抓住了它。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pʊʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hætʃ] ['liːdɪŋ] ['fɔːwəd] .
The **captain** **had** **pushed** **off** **from** **him** **for** **the** **hatch** **leading** **forward** **.**
这 队长 有 推动 离开 从 他 为了 这 孵化 领导 向前 .

船长推开他，走向通往前方的舱口。

['grʌnfɛld] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [stɑː(r)] [æt; ət] - [maɪlz] ['ɪntuː] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [wen] [hiː; hi]
Grunfeld **was** **losing** **the** **new** **star** **at** **2200** **miles** **into** **Uranus** **when** **he**
格伦菲尔德 曾是 输 这 新的 星星 在 - 英里 进入 天王星 什么时候 他
[sɔː] [ðə; ði] [tuː] [vɪ'rɪdiən] [fleəz] ['flæʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪm] .
saw **the** **two** **viridian** **flares** **flashing** **between** **it** **and** **the** **rim** **.**
锯 这 二 翠绿色 信号弹 闪烁 之间 它 和 这 轮缘 .

格伦菲尔德在飞越天王星 2200 英里后，眼看就要失去这颗新星的踪迹时，他看到两道翠绿色的闪光在它和天王星边缘之间闪烁。

[iːtʃ] [flæʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːkld] [baɪ] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [braɪt] [griːn] [rɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ['heɪləʊ] .
Each **flash** **was** **circled** **by** **a** **fleeting** **bright** **green** **ring** **,** **like** **a** **mist** **halo** **.**
每个 闪光 曾是 圈起来 经过 一个 转瞬即逝 明亮的 绿色的 戒指 , 喜欢 一个 薄雾 光环 .

每一次闪光周围都环绕着一圈转瞬即逝的亮绿色光环，就像一圈雾状光晕。

[hiː; hi] [θɔːt] [id] [biː; bi] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [griːn] [ə'gen] ,
He **thought** **he'd** **be** **afraid** **when** **he** **saw** **that** **green** **again** **,**
他 想法 他会 是 害怕的 什么时候 他 锯 那 绿色的 再次 ,

他以为再次看到绿色时会感到害怕。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [grɪn] .
but **what** **he** **felt** **was** **a** **jolt** **of** **excitement** **that** **made** **him** **grin** **.**
但 什么 他 毛毡 曾是 一个 颠簸 的 激动 那 制成 他 咧嘴笑 .

但他感受到的却是一阵兴奋，让他咧嘴笑了。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
With **it** **came** **a** **touch** **on** **his** **shoulder** **.**
和 它 来了 一个 触碰 在 他的 肩膀 .

与此同时，有人轻轻碰了碰他的肩膀。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] .

He	thought	,	the	captain	always	knows	.
他	想法	,	这	队长	总是	知道	.

他心想，船长总是知道的。

" ['æmbʊʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ambush	,	"	he	said	.
"	伏击	,	"	他	说	.

“伏击，”他说。

" [æt; ət] [liːst] [tuː] ['krʊzər] .

"	At	least	two	cruisers	.
"	在	至少	二	巡洋舰	.

至少两艘巡洋舰。

" [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['aɪpiːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	He	yielded	the	eyepiece	to	the	captain	.
"	他	产生	这	目镜	到	这	队长	.

他把目镜交给了船长。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðəʊz] [ɪn'kredəbli] ['brɪliənt] [griːn] ['flɪkəz] .

Even	without	the	telescope	he	could	see	those	incredibly	brilliant	green	flickers	.
甚至	没有	这	望远镜	他	可以	看	那些	难以置信	杰出的	绿色的	闪烁	.

即使不用望远镜，他也能看到那些无比耀眼的绿色闪烁。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fliːt] [θruː]

He	asked	himself	if	the	Enemy	was	already	gunning	for	the	fleet	through
他	问	他自己	如果	这	敌人	曾是	已经	枪击	为了	这	舰队	通过

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

他问自己，敌人是否已经通过天王星向舰队发起攻击。

[ðə; ði] [bluː] ['telˌteɪlz] [fɔː(r); fə(r)]['kælɪˌbæn][ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [blɪŋk] .

The	blue	telltales	for	Caliban	and	Starveling	began	to	blink	.
这	蓝色的	蛛丝马迹	为了	卡利班	和	饥饿	开始	到	眨	.

卡利班和斯塔维林的蓝色指示灯开始闪烁。

" [ðev] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

"	They've	seen	it	too	,	"	the	captain	said	.
"	他们有	已见	它	也	,	"	这	队长	说	.

“他们也看到了，”船长说。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][maɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɒspərəʊ] .

He	snatched	up	the	mike	and	his	next	words	rang	through	the	Prospero	.
他	抢夺	向上	这	麦克风	和	他的	下一个	字	响铃	通过	这	普洛斯彼罗	.

他一把抓起麦克风，接下来的话语响彻普洛斯彼罗剧院。

" [rɪg] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['snəʊˌbæŋk] ['ɔːbɪt] !

"	Rig	ship	for	the	snowbank	orbit	!
"	钻井平台	船	为了	这	雪堆	轨道	!

“为雪堆轨道准备飞船！”

['snəʊˌbæŋk] ['ɔːbɪt] [wɪð] ['stɪŋə] !

Snowbank	orbit	with	stinger	!
雪堆	轨道	和	刺	!

雪堆轨道带刺！

['mɪstə(r)] . ['grʌnfɛld] , [reɪz] [ðə; ði] [fliːt] .

Mr	.	Grunfeld	,	raise	the	fleet	.
先生	.	格伦菲尔德	,	增加	这	舰队	.

格伦菲尔德先生，召集舰队。

" [ɑːft] , ['krəʊkə(r)] ['mʌtə] , " [rɪg] ['aʊə(r)] [ʃraʊdz] , [doʊnt][hiː; hi] [miːn] ?
" **Aft** , **Croker** **muttered** , " **Rig** **our** **shrouds** , **don't** **he** **mean** ?
" 后部 , 克罗克 低声说道 , " 钻井平台 我们的 裹尸布 , 不 他 意思是 ?

"船尾,"克罗克低声说道,"他是不是想说给我们装上帆索?"

[rɪg] [ʃraʊdz] [ænd; ənd] ['faɪəˌkrækəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['rɑːkɪts] .
Rig **shrouds** **and** **firecrackers** **mounted** **on** **Fourth** **of** **July** **rockets** .
钻井平台 裹尸布 和 鞭炮 安装 在 第四 的 七月 火箭 .

七月四日火箭上安装的吊装罩和鞭炮。

" [nes] [sed] , " [tʃɪə(r)] [ʌp] .
" **Ness** **said** , " **Cheer** **up** .
" 尼斯 说 , " 欢呼 向上 .

内斯说:"振作起来。"

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [strə'tiːdʒɪk] [wɪð'drɔːəl] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][tuː; tə][end][sʌm; səm][taɪm] .
Even **the** **longest** **strategic** **withdrawal** **in** **history** **has** **to** **end** **some** **time** .
甚至 这 最长 战略 退出 在 历史 有 到 结尾 一些 时间 .

即使是历史上持续时间最长的战略撤退,也终究会结束。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

"Ⅳ

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] ['grʌnfɛld] [felt] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['fjuːtaɪl][fɪə(r)][ænd; ənd]
Three **quarters** **of** **a** **day** **later** **Grunfeld** **felt** **a** **spasm** **of** **futile** **fear** **and**
三 四分之一 的 一个 天 之后 格伦菲尔德 毛毡 一个 痉挛 的 徒劳 害怕 和
[rɪ'vəʊlt][æz; əz][ðə; ði] ['preʃə(r)] [suːt] [kləʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] - [fleʃt] [kɑː'nɪvərəs] [plɑːnt][ɒn][hɪz; ɪz]
revolt **as** **the** **pressure** **suit** **closed** **like** **a** **thick** **-** **fleshed** **carnivorous** **plant** **on** **his**
反叛 作为 这 压力 套装 关闭 喜欢 一个 厚的 - 有血有肉的 食肉的 植物 在 他的
[drʌgd] [ænd; ənd]['taɪəd] ['bɒdi] .
drugged **and** **tired** **body** .
吸毒 和 疲劳的 身体 .

四分之三天后,格伦菲尔德感到一阵徒劳的恐惧和反抗,因为压力服像一株肉质肥厚的食肉植物一样紧紧地包裹住了他昏昏沉沉、疲惫不堪的身体。

[rɪ'læks] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
Relax , **he** **told** **himself** .
放松 , 他 讲述 他自己 .

"放松,"他告诉自己。

[faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs] [wen] ['iːv(ə)n]['krəʊkə(r)]['dɪd(ə)nt] .
Fine **thing** **if** **you** **cooked** **up** **a** **fuss** **when** **even** **Croker** **didn't** .
美好的 事物 如果 你 煮熟 向上 一个 大惊小怪什么时候 甚至 克罗克 没有 .

如果连克罗克都没大惊小怪,你却大惊小怪,那可真是件好事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [tʃek] .
He **thought** **of** **forty** **things** **to** **re** **-** **check** .
他 想法 的 四十 事物 到 关于 - 查看 .

他想到了四十件需要重新核查的事情。

[rɪ'læks] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — [ðə; ði] [wɜːrks] ['əʊvə(r)] ; [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] [ɪz][ɪn] - ['meməri]
Relax , **he** **repeated** **—** **the** **work's** **over** **;** **all** **that** **matters** **is** **in** **Copperhead's** **memory**
放松 , 他 重复 — 这 作品 超过 ; 全部 那 事情 是 在 - 记忆
[tæŋks] [naʊ] ,
tanks **now** ,
坦克 现在 ,

"放松,"他重复道,"工作已经结束了;所有重要的事情现在都记在铜头蛇的记忆库里了。"

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ʌp] .

or	will	be	as	soon	as	the	captain's	suited	up	.
或者	将要	是	作为	很快	作为	这	船长的	适合	向上	.

或者说，只要船长穿戴好装备就会开始。

[ðə; ði][suːt] [held] ['grʌnfɛld] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz][ɑːmz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] — [ðə; ði][best] ['ætɪtjuːd] ,

The	suit	held	Grunfeld	erect	,	his	arms	at	his	sides	—	the	best	attitude	,
这	套装	握住	格伦菲尔德	直立	,	他的	武器	在	他的	侧面	—	这	最好的	态度	,

这身西装让格伦菲尔德保持挺拔的姿态，双臂自然垂于身体两侧——这是最佳的姿势。

[ɪk'sept] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['feɪsɪŋ] ['fɔːwəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [haɪ] [dʒiː] ,

except	he	was	still	facing	forward	,	for	taking	high	G	,
除了	他	曾是	仍然	面向	向前	,	为了	采取	高的	G	,

但他仍然面朝前方，因为他承受着巨大的重力加速度。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː'self] ['dɪd(ə)nt] [stɑːt] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] .

providing	the	ship	herself	didn't	start	to	tumble	.
提供	这	船	她自己	没有	开始	到	翻滚	.

前提是船本身没有开始倾覆。

['əʊnli][ðə; ði] [tʃiːkpiːsɪz] [ænd; ənd]['vaɪzə(r)]['hædnt] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [trænz'luːs(ə)nt][hænd] -

Only	the	cheekpieces	and	visor	hadn't	closed	in	on	his	face	—	translucent	hand	-
仅有的	这	腮片	和	遮阳板	之前没有	关闭	在	在	他的	脸	—	半透明	手	-

[θɪk] [pet(ə)lz][æz; əz] [jet] [ʌn'foʊldɪd] .

thick	petals	as	yet	unfolded	.
厚的	花瓣	作为	然而	展开	.

只有脸颊片和面罩还没有完全合拢——半透明的、手掌厚的花瓣尚未展开。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['delɪkət] [fɜːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [bɪlt] - [ɪn] ['fɪŋgətɪps] ['mɒnɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz]

He	felt	the	delicate	firm	pressure	of	built	-	in	fingertips	monitoring	his	pulses
他	毛毡	这	精美的	公司	压力	的	建造	-	在	指尖	监测	他的	脉冲

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʌtəks] [ðə; ði][kəʊld] [smuːð] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ðæt]

and	against	his	buttocks	the	cold	smooth	muzzles	of	the	jet	hypodermics	that
和	反对	他的	臀部	这	寒冷的	光滑的	口套	的	这	喷射	皮下注射器	那

[wʊd] [fiːd] [hɪm] [ˌmetrə'nɒmɪk] [drʌgz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪ] - [dʒiː] [stretʃ] [ænd; ənd] ['stɪmjələnts] [wen]

would	feed	him	metronomic	drugs	during	the	high	-	G	stretch	and	stimulants	when
会	喂养	他	节拍器	药物	期间	这	高的	-	G	拉紧	和	兴奋剂	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [friː] - [fɔːl] [ə'gen] .

they	were	in	free	-	fall	again	.
他们	是	在	自由的	-	落下	再次	.

他感觉到内置指尖施加在身上的轻柔而有力的压力，监测着他的脉搏；他的臀部感受到喷气式皮下注射器冰冷光滑的喷嘴，这些注射器会在高重力拉伸时给他注射节拍器药物，并在他们再次自由落体时给他注射兴奋剂。

[wen] .

When	.
什么时候	.

什么时候。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][suːts][ɒv; əv]

He	could	swing	his	head	and	eyes	just	enough	to	make	out	the	suits	of
他	可以	摇摆	他的	头	和	眼睛	只是	足够的	到	制作	出去	这	西装	的

['krəʊkə(r)][ænd; ənd] [nes] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)]['proʊfaɪlz]['weɪvi] [θruː]

Croker	and	Ness	to	either	side	of	him	and	their	profiles	wavy	through
克罗克	和	尼斯	到	任何一个	边	的	他	和	他们的	简介	波浪状	通过

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['mɪsti] [tʃiːkpiːsɪz] .

the	jutting	misty	cheekpieces	.
这	突出	蒙蒙	腮片	.

他可以转动头部和眼球，勉强辨认出他两侧的克罗克和内斯的西装，以及他们透过雾蒙蒙的腮帮突出部分的侧脸轮廓。

[ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði][left][wɒz; wəz]['dʒæksən] — [dʒʌst][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:t] ,

Ahead	to	the	left	was	Jackson	—	just	the	back	of	his	suit	,
前方	到	这	左边	曾是	杰克逊	—	只是	这	后退	的	他的	套装	,

左前方是杰克逊——只露出了他西装的背面。

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['snəʊmæn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [peɪl] - ['ɒlɪv] - [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [gləʊ]

like	a	black	snowman	standing	at	attention	,	pale	-	olive	-	edged	by	the	great	glow
喜欢	一个	黑色的	雪人	常设	在	注意力	,	苍白	-	橄榄	-	边缘	经过	这	伟大的	辉光

[ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

of	Uranus	.
的	天王星	.

就像一个黑色的雪人笔直地站着，被天王星的耀眼光芒染成了淡橄榄色。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

And	to	the	right	the	captain	,
和	到	这	正确的	这	队长	,

右边是船长，

[hɪz; ɪz][legz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] ['bɒdi] [stɪl] [bent] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][æz; əz][hi:; hi]

his	legs	suited	but	his	upper	body	still	bent	out	to	the	side	as	he
他的	腿	适合	但	他的	上	身体	仍然	弯曲	出去	到	这	边	作为	他

[tʃekt] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:t] [wɪð] [ɪts] ['gləʊɪŋ] [blu:] ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuəl]

checked	the	monitor	of	his	suit	with	its	glowing	blue	button	and	the	manual
已检查	这	监视器	的	他的	套装	和	它是	发光	蓝色的	按钮	和	这	手动的

[kən'trəʊlz] [ðæt] [wʊd] [laɪ]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][mə'nu:və(r)] .

controls	that	would	lie	under	his	hands	during	the	maneuver	.
控制	那	会	说谎	在下面	他的	双手	期间	这	演习	.

他的双腿很合身，但他的上半身仍然向一侧弯曲，他检查着宇航服上的显示器，上面有一个发光的蓝色按钮，以及在操作过程中将放在他手下的手动控制装置。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði]['ləʊə(r)]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

Beyond	the	captain	was	the	spaceshield	,	the	lower	quarter	of	it	still
超过	这	队长	曾是	这	-	,	这	降低	四分之一	的	它	仍然

['blæknəs] [ænd; ənd] [stɑ:z] ,

blackness	and	stars	,
黑	和	明星	,

舰长身后是太空护盾，护盾下部四分之一仍然是黑暗和繁星。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [θri:] - ['kwɔ:təz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['plænɪts] [peɪl] ['mɒt(ə)ld] [gri:n]

but	the	upper	three	-	quarters	filled	with	the	onrushing	planet's	pale	mottled	green
但	这	上	三	-	四分之一	已填	和	这	冲锋	行星的	苍白	斑驳	绿色的

[ðæt] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [dʌl] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['wɔ:təd] [sɪlk] .

that	now	had	the	dulled	richness	of	watered	silk	.
那	现在	有	这	迟钝	丰富	的	浇水	丝绸	.

但上四分之三的区域都被涌来的星球苍白斑驳的绿色所填满，如今这种绿色呈现出水润丝绸般黯淡的质感。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][kləʊz] [ðæt] [ðə; ði][rɪm] ['hɑ:dli] [ʃəʊd] ['kɜ:vətʃə(r)] .

They	were	so	close	that	the	rim	hardly	showed	curvature	.
他们	是	所以	关闭	那	这	轮缘	几乎	显示	曲率	.

它们靠得非常近，以至于轮辋几乎没有弧度。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sti:p] ['greɪdiənt] , ['grʌnfɛld] [θɔ:t] , [ɔ:(r)] [ðeid]

The	atmosphere	must	have	a	steep	gradient	,	Grunfeld	thought	,	or	they'd
这	气氛	必须	有	一个	陡	坡度	,	格伦菲尔德	想法	,	或者	他们会

[ɔ:l'redi] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [dɪ'sɛl] .

already	be	feeling	decel	.
已经	是	感觉	减速	.

格伦菲尔德心想，大气中的气压梯度一定很陡，否则他们早就感觉到减速了。

[ðæt] [stʌf] [ə'hed] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [eə(r)] .

That	stuff	ahead	looked	more	like	water	than	any	kind	of	air	.
那	东西	前方	看起来	更多的	喜欢	水	比	任何	种类	的	空气	.

前方那片东西看起来更像是水，而不是空气。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .

It	bothered	him	that	the	captain	was	still	half	out	of	his	suit	.
它	烦恼	他	那	这	队长	曾是	仍然	一半	出去	的	他的	套装	.

船长还脱着一半西装，这让他很在意。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [kə'mændz] , ['grʌnfɛld] [θɔːt] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp]

There	should	be	action	and	shouted	commands	,	Grunfeld	thought	,	to	fill	up
那里	应该	是	行动	和	喊叫	命令	,	格伦菲尔德	想法	,	到	充满	向上

[ðiːz] [lɑːst] [taɪt] - [stretʃt] ['mɪnɪts] .

these	last	tight	-	stretched	minutes	.
这些	最后的	紧的	-	拉伸	分钟	.

格伦菲尔德心想，应该采取行动，大声下达命令，来填满这最后紧张的几分钟。

[lɑːst] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] , [pɔːt] ['kʌvəz] ['biːɪŋ] [kræŋkt] [ʃʌt] ,

Last	orders	to	the	fleet	,	port	covers	being	cranked	shut	,
最后的	订单	到	这	舰队	,	港口	封面	存在	曲柄	关闭	,

向舰队发出最后指令，港口闸门正在关闭。

['sʌmwʌn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntdaʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔː'piːdəʊ] .

someone	doing	a	countdown	on	the	firing	of	their	torpedo	.
某人	正在做	一个	倒计时	在	这	射击	的	他们的	鱼雷	.

有人正在倒计时准备发射鱼雷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

But	the	last	message	had	gone	to	the	fleet	minutes	ago	.
但	这	最后的	信息	有	已消失	到	这	舰队	分钟	前	.

但最后一条信息几分钟前已经发送给舰队了。

[ɪts] ['rəʊbɒt] ['paɪləts] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['prɒspərəʊ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] , ['nʌθɪŋ] [els] .

Its	robot	pilots	were	set	to	follow	Prospero	and	imitate	,	nothing	else	.
它是	机器人	飞行员	是	放	到	跟随	普洛斯彼罗	和	模拟	,	没有什么	别的	.

它的机器人驾驶员被设定为跟随普洛斯彼罗并模仿他，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒpəhed] .

And	all	the	rest	was	up	to	Copperhead	.
和	全部	这	休息	曾是	向上	到	铜头蛇	.

剩下的就全看铜头蛇的了。

[stɪl] . . . .

Still	.	.	.	.
仍然	.	.	.	.

仍然....

['grʌnfɛld] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Grunfeld	wet	his	lips	.
格伦菲尔德	湿的	他的	嘴唇	.

格伦菲尔德舔了舔嘴唇。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .

"	Captain	,	"	he	said	hesitantly	.
"	队长	,	"	他	说	犹豫地	.

“船长，”他犹豫着说道。

" ['kæptɪn] ? "

"	Captain	?	"
"	队长	?	"

“船长？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grʌnfɛld] .
" **Thank** **you** **,** **Grunfeld** **.**
" 感谢 你 , 格伦菲尔德 .

“谢谢你，格伦菲尔德。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] ['ɑːnsərɪŋ] [grɪn] .
" **He** **caught** **the** **edge** **of** **the** **skull's** **answering** **grin** **.**
" 他 捕捉 这 边缘 的 这 头骨的 回答 咧嘴笑 .

他捕捉到了骷髅头回应的微笑的边缘。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪt]['haɪdrədʒən] , " [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [went] [ɒn] .
" **We** **are** **beginning** **to** **hit** **hydrogen** **,** **"** **the** **quiet** **voice** **went** **on** **.**
" 我们 是 开始 到 打 氢 , " 这 安静的 嗓音 去 在 .

“我们开始接触氢气了，”那个轻柔的声音继续说道。

" ['fɔːwəd] [skɪn] ['tɛmpərətʃərz] [ʌp][tuː; tə][naɪn][keɪ] .
" **Forward** **skin** **temperature's** **up** **to** **9** **K** **.**
" 向前 皮肤 温度 向上 到 9 K .

“前表面温度高达 9 K。”

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['frendli] [skʌl] , [ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [fleəd]
" **Beyond** **the** **friendly** **skull** **,** **a** **great** **patch** **of** **the** **rim** **of** **Uranus** **flared**
" 超过 这 友好的 颅骨 , 一个 伟大的 修补 的 这 轮缘 的 天王星 喇叭口
[braɪt] [griːn] .
bright **green** **.**
明亮的 绿色的 .

“在友好的头骨之外，天王星边缘的一大片区域闪耀着明亮的绿色。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['stɪmjələs][hæd; həd] [biːn] ['niːdɪd] , ['dʒæksən][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['driːmɪli]
As **if** **that** **final** **stimulus** **had** **been** **needed** **,** **Jackson** **began** **to** **talk** **dreamily**
作为 如果 那 最终的 刺激 有 到过 需要 , 杰克逊 开始 到 讲话 梦幻般地
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suːt] .
from **his** **suit** **.**
从 他的 套装 .

仿佛还需要最后一击，杰克逊穿着西装开始喃喃自语。

" ['ðer] [stɪl] ['welkəmɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
" **They're** **still** **welcoming** **us** **and** **grieving** **for** **us** **.**
" 它们是 仍然 欢迎 我们 和 悲伤 为了 我们 .

“他们依然欢迎我们，也为我们感到悲痛。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [naʊ] .
I **begin** **to** **get** **it** **a** **little** **more** **now** **.**
我 开始 到 得到 它 一个 小的 更多的 现在 .

我现在开始有点明白了。

[ðeə(r)] [ʃɪps] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ðer] [ə'nʌðə(r)] .
Their **ship's** **one** **thing** **and** **they're** **another** **.**
他们的 船的 一 事物 和 它们是 其他 .

他们的船是一回事，他们本人又是另一回事。

[ðeə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Their **ship** **is** **frightened** **to** **death** **of** **us** **.**
他们的 船 是 害怕 到 死亡 的 我们 .

他们的船怕我们怕得要死。

[ˌaɪ 'tiː] [heɪts] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
It **hates** **us** **and** **the** **only** **thing** **it** **knows** **to** **do** **is** **to** **kill** **us** **.**
它 讨厌 我们 和 这 仅有的 事物 它 知道 到 做 是 到 杀 我们 .

它憎恨我们，它唯一知道要做的事就是杀死我们。

[ðeɪ] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðer] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['pæsndʒər] . . . .

They	can't	stop	it	,	they're	even	less	than	passengers	.	.	.	.
他们	不能	停止	它	,	它们是	甚至	较少的	比	乘客	.	.	.	.

他们阻止不了，他们甚至比乘客还不如.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] [naʊ] .

"	The	captain	was	in	his	suit	now	.
"	这	队长	曾是	在	他的	套装	现在	.

"船长当时已经穿好了西装。"

['grʌnfɛld] [senst] [ə; eɪ] [feɪnt] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] .

Grunfeld	sensed	a	faint	throbbing	and	felt	a	rush	of	cold	air	.
格伦菲尔德	感觉到的	一个	头晕的	悸动	和	毛毡	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	.

格伦菲尔德感觉到一阵轻微的悸动，并感到一股冷空气袭来。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['sɪstəm] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['kæriɪŋ] ['kæbɪn] [hiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪs]

The	cabin	refrigeration	system	had	started	up	,	carrying	cabin	heat	to	the	lattice
这	舱	冷藏	系统	有	开始	向上	,	携带	舱	热	到	这	格子

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

客舱制冷系统已启动，将客舱热量输送到桁架臂。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['səʊlə(r)] [hiːt] ,

Intended	to	protect	them	from	solar	heat	,
故意的	到	保护	他们	从	太阳的	热	,

旨在保护它们免受太阳热量的侵害，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [duː; də] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] .

it	would	now	do	what	it	could	against	the	heat	of	friction	.
它	会	现在	做	什么	它	可以	反对	这	热	的	摩擦	.

现在，它将竭尽全力对抗摩擦产生的热量。

[ðə; ði] [streɪt] [edʒ] [ɒv; əv] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['heɪziːə] .

The	straight	edge	of	Uranus	was	getting	hazier	.
这	直的	边缘	的	天王星	曾是	获得	更朦胧	.

天王星的直线边缘变得越来越模糊。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntə(r)] [stɑːz] [ʃɒn] [θruː] , ['spæŋgl] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	fainter	stars	shone	through	,	spangling	it	.
甚至	这	较暗	明星	闪耀	通过	,	闪闪发光	它	.

就连较暗的星星也闪耀着光芒，将天空点缀得璀璨夺目。

[ə; eɪ] [bel] ['dʒæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['segmənt] ['nærəud] [æz; əz] [ðə; ði] [stiːl] ['miːtiə(r)]

A	bell	jangled	and	the	pale	green	segment	narrowed	as	the	steel	meteor
一个	钟	叮当作响	和	这	苍白	绿色的	部分	范围缩小	作为	这	钢	流星

['pænəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

panels	began	to	close	in	front	of	the	spaceshield	.
面板	开始	到	关闭	在	正面	的	这	-	.

一声铃响，淡绿色的部分变窄了，钢制流星板开始在太空护盾前关闭。

[suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['vɜːtɪk(ə)l] ['rɪbən] [ɒv; əv] [griːn] — [braɪt] [griːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

Soon	there	was	only	a	narrow	vertical	ribbon	of	green	—	bright	green	as	it
很快	那里	曾是	仅有的	一个	狭窄的	垂直的	丝带	的	绿色的	—	明亮的	绿色的	作为	它

['nærəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θred] — [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['əʊnli] ['blæknəs] [ɪk'sept]

narrowed	to	a	thread	—	then	for	a	few	seconds	only	blackness	except
范围缩小	到	一个	线	—	然后	为了	一个	很少	秒	仅有的	黑	除了

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [red] [ænd; ənd] [bluː] [biːdz] [ænd; ənd] ['semi] - ['sɜːklz] ,

for	the	dim	red	and	blue	beads	and	semi	-	circles	,
为了	这	暗淡	红色的	和	蓝色的	珠子	和	半	-	界	,

很快，只剩下一条狭窄的垂直绿色带状物——随着它变细成一根细线，绿色变得格外鲜艳——然后，除了暗淡的红色和蓝色珠子和半圆形之外，只剩下几秒钟的黑暗。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

just	beyond	the	captain	,	of	the	board	.
只是	超过	这	队长	,	的	这	木板	.

就在船长身后，董事会的后面。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːtɪd][ɪn'tɪəriə(r)]['kæbɪn] [laɪts] [gləu] [ɒn] .

Then	the	muted	interior	cabin	lights	glowed	on	.
然后	这	静音	内部的	舱	灯	发光	在	.

随后，原本昏暗的机舱内灯光亮了起来。

['dʒæksən] [drəʊnd] : " [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɪps] [kʌm] [frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm]

Jackson	droned	:	"	They	and	their	ships	come	from	very	far	away	,	from
杰克逊	无人机	:	"	他们	和	他们的	船舶	来	从	非常	远的	离开	,	从

[ðə; ði] [edʒ] .

the	edge	.
这	边缘	.

杰克逊低声说道："他们和他们的船只来自非常遥远的地方，来自边缘地带。"

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] , [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] . . . [diskən'tinjuəm] ,

If	this	is	the	continuum	,	they	come	from	the	.	.	.	discontinuum	,
如果	这	是	这	连续体	,	他们	来	从	这	.	.	.	不连续性	,

如果这是连续体，那么它们就来自……不连续体。

[weə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [stɑːz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [weə(r)] ['grævəti][ɪz] ['dɪfrənt] .

where	they	don't	have	stars	but	something	else	and	where	gravity	is	different	.
在哪里	他们	不	有	明星	但	某物	别的	和	在哪里	重力	是	不同的	.

那里没有恒星，只有其他东西，而且引力也不同。

[ðeə(r)] [ʃɪps] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] ,

Their	ships	came	from	the	edge	on	a	gust	of	fear	with	the	other	ships	,
他们的	船舶	来了	从	这	边缘	在	一个	阵风	的	害怕	和	这	其他	船舶	,

他们的船只和其他船只一样，在恐惧的驱使下从边缘驶来。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] . . . .

and	our	brothers	came	with	it	though	they	didn't	want	to	.	.	.	.
和	我们的	兄弟	来了	和	它	尽管	他们	没有	想	到	.	.	.	.

我们的兄弟们虽然不情愿，但也跟着来了……

" [ænd; ənd] [naʊ] ['grʌnfɛld] [θɔːt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [θrɪl] , [les]

"	And	now	Grunfeld	thought	he	began	to	feel	it	—	the	first	faint	thrill	,	less
"	和	现在	格伦菲尔德	想法	他	开始	到	感觉	它	—	这	第一的	头晕的	刺激	,	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒbˌwɛbz] [tʌg] ,

than	a	cobweb's	tug	,
比	一个	蜘蛛网	拖船	,

"现在格伦菲尔德觉得他开始感觉到了——一种淡淡的悸动，比蛛网轻轻一拉还要轻微。"

[ɒv; əv] [weɪt] .

of	weight	.
的	重量	.

重量。

[ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] [muːvd] ['saɪdweɪz] .

The	cabin	wall	moved	sideways	.
这	舱	墙	已搬	侧身	.

小屋的墙壁向侧面移动了。

- [suːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] ['sləʊli] [ɒn][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l]['æksɪs] .

Grunfeld's	suit	had	begun	to	revolve	slowly	on	a	vertical	axis	.
-	套装	有	开始	到	围绕	缓慢地	在	一个	垂直的	轴	.

格伦菲尔德的西装开始绕着垂直轴缓慢旋转。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [glimps] ['dʒæksənz][dɑːk]['prəʊfaɪl] — [ɔːl][faɪv][suːts][wɜː(r); wə(r)]

For	a	moment	he	glimpsed	Jackson's	dark	profile	—	all	five	suits	were
为了	一个	片刻	他	瞥见	杰克逊的	黑暗的	轮廓	—	全部	五	西装	是

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['freɪmwɜːk] .

revolving	in	their	framework	.
旋转	在	他们的	框架	.

他瞥见了杰克逊的黑色侧脸——五套西装都在框架内旋转。

[ðeɪ] [lɒkt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][men][ɪn][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ɑːft] .

They	locked	into	position	when	the	men	in	them	were	facing	aft	.
他们	已锁定	进入	位置	什么时候	这	男人	在	他们	是	面向	后部	.

当车内人员面向车尾时，车子便锁定到位。

[naʊ] [æt; ət] [liːst] [ɹ'ɛtɪnəz] [ˌwʊdnt] [pʊl] ['fɔːwəd] [æt; ət] [haɪ] - [dʒiː] [dɪ'sɛl] , [ɔː(r)] [spaɪnz] [krʌʃ]

Now	at	least	retinas	wouldn't	pull	forward	at	high	-	G	decel	,	or	spines	crush
现在	在	至少	视网膜	不会	拉	向前	在	高的	-	G	减速	,	或者	脊柱	压碎

[θruː] ['θɔːræks][ænd; ənd]['æbdəmən] .

through	thorax	and	abdomen	.
通过	胸部	和	腹部	.

现在至少视网膜不会在高重力减速时向前拉扯，脊柱也不会压穿胸部和腹部。

[ðə; ði]['kæbɪn][eə(r)][wɒz; wəz][kəʊld][ɒn] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	cabin	air	was	cold	on	Grunfeld's	forehead	.
这	舱	空气	曾是	寒冷的	在	-	前额	.

格伦菲尔德感到机舱里的空气冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][felt] [weɪt] — ['meɪbi] [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	now	he	was	sure	he	felt	weight	—	maybe	five	pounds	of	it	.
和	现在	他	曾是	当然	他	毛毡	重量	—	或许	五	磅	的	它	.

现在他确信自己感觉到了重量——也许有五磅重。

['sʌd(ə)nli] [ɑːft][wɒz; wəz][ʌp] .

Suddenly	aft	was	up	.
突然	后部	曾是	向上	.

突然，船尾抬起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] - .

It	was	as	if	he	were	lying	on	his	back	on	the	spaceshield	.
它	曾是	作为	如果	他	是	说谎	在	他的	后退	在	这	-	.

他就像仰面躺在太空护盾上一样。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['snɑːrlɪŋ] [rɔː(r)] [keɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][suːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːmz] ['breɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sudden	snarling	roar	came	through	his	suit	from	the	beams	bracing	it	.
一个	突然	咆哮	吼	来了	通过	他的	套装	从	这	光束	支撑	它	.

一声突如其来的咆哮声从支撑他西装的横梁中传了出来，穿透了西装的外壳。

[hiː; hi] [lɒst] [weɪt] , [ðen] [ri'gein, riː-][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] .

He	lost	weight	,	then	regained	it	and	a	little	more	besides	.
他	丢失的	重量	,	然后	恢复	它	和	一个	小的	更多的	除了	.

他减肥成功后，体重不仅反弹了，还比之前更重了一些。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][tɔː'piːdəʊ] ['teɪkɪŋ] [ɒf] ,

He	realized	it	was	their	torpedo	taking	off	,
他	已实现	它	曾是	他们的	鱼雷	采取	离开	,

他意识到那是他们的鱼雷正在发射。

[tuː; tə][skɪm][baɪ]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs][ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [kɜːv]

to	skim	by	Uranus	in	the	top	of	the	atmosphere	and	then	curve
到	撇去	经过	天王星	在	这	顶部	的	这	气氛	和	然后	曲线

['ɪnwəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðeə(r)] ['kem] ['fjuːəl] [wʊd] [let][ðem; ðəm] ,

inward	the	little	their	chem	fuel	would	let	them	,
向内	这	小的	他们的	化学	燃料	会	让	他们	,

掠过天王星大气层顶部，然后尽可能地向内弯曲，以适应化学燃料的消耗。

['həʊmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['enəmi] .

homing	toward	the	Enemy	.
归巢	朝向	这	敌人	.

正朝着敌人袭来。

[hi:; hi] ['ɪmɪdʒd] [ɪts]['taɪni] [red] [dʒet]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] - [gri:n] ['gləʊɪŋ] [pleɪn] .

He	imaged	its	tiny	red	jet	over	the	great	gray	-	green	glowing	plain	.
他	成像	它是	微小的	红色的	喷射	超过	这	伟大的	灰色的	-	绿色的	发光	清楚的	.

他想象着它那小小的红色喷气式飞机掠过巨大的灰绿色发光平原。

[fɔ:(r)][mɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪps] — [ðə; ði] [fli:ts] ['fi:b(ə)l] [stɪŋ] .

Four	more	would	be	taking	off	from	the	other	ships	—	the	fleet's	feeble	sting	.
四	更多的	会	是	采取	离开	从	这	其他	船舶	—	这	舰队的	微弱	蜇	.

另有四架飞机将从其他舰船上起飞——这是舰队微弱的攻击力。

[laɪk] [ə; eɪ] [bi:z] , [dʒʌst][wʌn] , [ɪn] ['daɪɪŋ] .

Like	a	bee's	,	just	one	,	in	dying	.
喜欢	一个	蜜蜂的	,	只是	一	,	在	垂死	.

就像一只蜜蜂，只有一只，正在死去。

[ðə; ði] [tʃi:kpi:sɪz] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] - [su:t][bɪ'gæn][tu:; tə][kləʊz][ɒn][hɪz; ɪz]

The	cheekpieces	and	foreheadpiece	of	Grunfeld's	suit	began	to	close	on	his
这	腮片	和	-	的	-	套装	开始	到	关闭	在	他的

[feɪs] [laɪk] ['leɪəz] [ɒv; əv]['plaɪəb(ə)l][aɪs] .

face	like	layers	of	pliable	ice	.
脸	喜欢	层	的	柔韧的	冰	.

格伦菲尔德的防护服的脸颊片和额片开始像一层层柔软的冰一样在他脸上合拢。

['dʒæksən] [kɔ:ld] ['feɪntli] , " [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] .

Jackson	called	faintly	,	"	Now	I	understand	.
杰克逊	称为	淡淡的	,	"	现在	我	理解	.

杰克逊虚弱地说道："现在我明白了。"

[ðeə(r)] [ʃɪp] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] .

Their	ship	—	"	His	voice	was	cut	off	.
他们的	船	—	"	他的	嗓音	曾是	切	离开	.

他们的船——"他的声音戛然而止。

- [aɪs] - [mɑ:sk][wɒz; wəz] [taɪt] [ʃʌt] .

Grunfeld's	ice	-	mask	was	tight	shut	.
-	冰	-	面具	曾是	紧的	关闭	.

格伦菲尔德的冰面罩紧紧地闭着。

[hi:; hi][felt][ə; eɪ][smɔ:l] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][æz; əz][ðə; ði][su:t] [tʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd]

He	felt	a	small	surge	of	vigor	as	the	suit	took	over	his	breathing	and
他	毛毡	一个	小的	涌	的	活力	作为	这	套装	采取	超过	他的	呼吸	和

[sent][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [haɪ] - ['ɒksɪ][eə(r)] .

sent	his	lungs	a	gush	of	high	-	oxy	air	.
发送	他的	肺	一个	喷	的	高的	-	氧	空气	.

他感到一股轻微的活力涌上心头，因为这套装置控制了他的呼吸，并向他的肺部输送了大量高氧空气。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['nʌmnəs] [æz; əz][ðə; ði][su:t] [fi:ld] [went] [ɒn] ,

Then	came	a	tingling	numbness	as	the	suit	field	went	on	,
然后	来了	一个	刺痛感	麻木	作为	这	套装	场地	去	在	,

随着诉讼场的继续，随之而来的是一阵刺痛麻木感。

['ædɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][prɒp] [ə'genst] [dɪ'sɛl] [tu:; tə] [i:tʃ] ['mɒlɪkju:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] .

adding	an	extra	prop	against	decel	to	each	molecule	of	his	body	.
添加	一个	额外的	支柱	反对	减速	到	每个	分子	的	他的	身体	.

为他身体的每个分子增加一个额外的抗减速支撑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

But	the	weight	was	growing	.
但	这	重量	曾是	生长	.

但体重却在增加。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [muːn] [naʊ] . . . [naʊ] [ɒn] [mɑːz] . . . [naʊ] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] . . . .

He	was	on	the	moon	now	.	.	.	now	on	Mars	.	.	.	now	back	on	Earth	.	.	.	.
他	曾是	在	这	月亮	现在	.	.	.	现在	在	火星	.	.	.	现在	后退	在	地球	.	.	.	.

他一会儿在月球上……一会儿在火星上……一会儿又回到地球了……

[ðə; ði] [weɪt] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [naʊ] , ['krʌʃɪŋ] — [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][sænd] .

The	weight	was	stifling	now	,	crushing	—	a	hill	of	invisible	sand	.
这	重量	曾是	令人窒息	现在	,	压碎	—	一个	爬坡道	的	无形的	沙	.

现在这种压力令人窒息，仿佛压垮了我——就像一座看不见的沙丘。

['grʌnfɛld] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['pɪləʊ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'bʌv] [hɪm][ɑːft] .

Grunfeld	saw	a	black	pillow	hanging	in	the	cabin	above	him	aft	.
格伦菲尔德	锯	一个	黑色的	枕头	绞刑	在	这	舱	多于	他	后部	.

格伦菲尔德看到船舱后部上方挂着一个黑色枕头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [red] [frɪndʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	red	fringe	around	it	.
它	有	红色的	边缘	大约	它	.

它周围有红色流苏。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

It	grew	.
它	生长	.

它长大了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .

There	was	a	whistling	and	shaking	.
那里	曾是	一个	吹口哨	和	摇晃	.

周围传来口哨声和震动声。

['evrɪθɪŋ] [ləːtʃ] ['tɔːrtʃərɪŋli] , [ðə; ði] [ʃɪps] [dʒets] [rɔːd] , ['evrɪθɪŋ] [rɪ'kʌvəd] , [ɔː(r)]

Everything	lurched	torturingly	,	the	ship's	jets	roared	,	everything	recovered	,	or
一切	踉跄了一下	令人痛苦地	,	这	船的	喷气式飞机	咆哮	,	一切	恢复	,	或者

['dɪd(ə)nt] .

didn't	.
没有	.

一切都痛苦地摇晃着，飞船的喷气发动机轰鸣着，一切都恢复了原状，或者没有恢复原状。

[ðə; ði] [blæk] ['pɪləʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][hɪm] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [saɪt] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [θɔːt] .

The	black	pillow	came	down	on	him	,	crushing	out	sight	,	crushing	out	thought	.
这	黑色的	枕头	来了	向下	在	他	,	压碎	出去	视线	,	压碎	出去	想法	.

黑色的枕头压了下来，遮蔽了他的视线，也压垮了他的思想。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['tɪŋglɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [eɪk] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [blæk]

The	universe	was	a	black	tingling	,	a	limitless	ache	floating	in	a	larger	black
这	宇宙	曾是	一个	黑色的	刺痛感	,	一个	无限	疼痛	漂浮的	在	一个	更大的	黑色的

[ɪn'fɪnəti] .

infinity	.
无穷大	.

宇宙是一片黑色的刺痛，一种无尽的痛苦漂浮在更大的黑色无限之中。

['sʌmθɪŋ] [druː] [bæk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ]['faɪəri][wɪnd][ɒn] [nʌm] [hʌmps] [ænd; ənd]

Something	drew	back	and	there	was	a	dry	fiery	wind	on	numb	humps	and
某物	画	后退	和	那里	曾是	一个	干燥	火热	风	在	麻木的	驼峰	和

[rɪdʒɪz] — [ðə; ði]['kæbɪn][eə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

ridges	—	the	cabin	air	on	his	face	,
山脊	—	这	舱	空气	在	他的	脸	,

有什么东西退缩了，干燥灼热的风吹过麻木的山丘和山脊——小屋里的空气扑面而来。

['grʌnfɛld]	[dɪ'saɪdɪd]	,	[ðen]	['ʃivə]	[ænd; ənd]	['stɑːtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[hiː; hɪ]	[wɒz; wəz]
Grunfeld	**decided**	**,**	**then**	**shivered**	**and**	**started**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**was**
格伦菲尔德	决定	,	然后	瑟瑟发抖	和	开始	在	这	想法	那	他	曾是

[ə'laɪv]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[friː]	-	[fɔːl]	.
alive	**and**	**in**	**free**	**-**	**fall**	**.**
活	和	在	自由的	-	落下	.

格伦菲尔德做出了决定，然后想到自己还活着并且正在自由落体，不禁打了个寒颤，吓了一跳。

[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	['dɪd(ə)nt]	[fiːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɒv; əv]	[ɪn'tɜːn(ə)l]	['hemərɪdʒɪz]	.
His	**body**	**didn't**	**feel**	**like**	**a**	**mass**	**of**	**internal**	**hemorrhages**	**.**
他的	身体	没有	感觉	喜欢	一个	大量的	的	内部的	出血	.

他的身体感觉不像是有大面积内出血。

[ɔː(r)]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Or	**did**	**it**	**?**
或者	做过	它	?

还是真的发生了?

[hiː; hɪ]	[spʌn]	['sləʊli]	.
He	**spun**	**slowly**	**.**
他	旋转	缓慢地	.

他缓缓地转着圈。

[ˌaɪ 'tiː]	[stɒpt]	.
It	**stopped**	**.**
它	停止	.

它停了。

['dɪzinəs]	?
Dizziness	**?**
头晕	?

头晕?

[ɔː(r)]	[ðə; ðɪ]	[suːts]	[rɪ'vɒlvɪŋ]	['fɔːwəd]	[ə'gen]	?
Or	**the**	**suits**	**revolving**	**forward**	**again**	**?**
或者	这	西装	旋转	向前	再次	?

或者说，这些西装革履之物又开始轮番上阵了?

[ɪf]	[ðeɪd]	['æktʃuəli]	[kʌm]	[θruː]	—
If	**they'd**	**actually**	**come**	**through**	**—**
如果	他们会	实际上	来	通过	—

如果他们真的能做到——

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kriːk]	[ænd; ənd]	['krækɪŋ]	.
There	**was**	**a**	**creaking**	**and**	**cracking**	**.**
那里	曾是	一个	嘎吱作响	和	裂纹	.

传来嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ðɪ]	[ʃɪp]	[kən'træktɪŋ]	['ɑːftə(r)]	['frɪkʃən(ə)l]	['hiːtɪŋ]	?
The	**ship**	**contracting**	**after**	**frictional**	**heating**	**?**
这	船	承包	后	摩擦	加热	?

船舶在摩擦生热后会发生收缩吗?

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[stɪŋk]	[laɪk]	[ə'məʊniə]	[ænd; ənd]	[fɔː'mældɪhaɪd]	[mɪkst]	.
There	**was**	**a**	**faint**	**stink**	**like**	**ammonia**	**and**	**formaldehyde**	**mixed**	**.**
那里	曾是	一个	头晕的	臭	喜欢	氨	和	甲醛	混合	.

空气中弥漫着一股淡淡的、类似氨水和甲醛混合的气味。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˌjuə'reiniən]	['mɒlɪkjuːlz]	[fɔːst]	[pɑːst]	[pleɪts]	['rækt]	[baɪ]	['tɜːbjələns]	?
A	**few**	**Uranian**	**molecules**	**forced**	**past**	**plates**	**racked**	**by**	**turbulence**	**?**
一个	很少	天王星	分子	强制	过去的	盘子	架子	经过	湍流	?

一些天王星分子被迫穿过受湍流影响的板块?

[hiː; hi] [sɔː] [dɪm] [red] [speks] .

He	saw	dim	red	specks	.
他	锯	暗淡	红色的	斑点	.

他看到了模糊的红色斑点。

[ðə; ðɪ] [bɔːd] ?

The	board	?
这	木板	?

董事会?

[ɔː(r)][lɑːst] ['flɪkəz] [frɒm; frəm] ['ruːɪnd] [ɹ'ɛtɪnəz] ?

Or	last	flickers	from	ruined	retinas	?
或者	最后的	闪烁	从	毁坏	视网膜	?

还是受损视网膜上最后的闪烁?

[ə; eɪ] [bel] ['dʒæŋg(ə)ld] .

A	bell	jangled	.
一个	钟	叮当作响	.

铃铛发出叮当声。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

He	waited	,	but	he	saw	nothing	.
他	等待	,	但	他	锯	没有什么	.

他等了一会儿，但什么也没看到。

[blaɪnd] ?

Blind	?
瞎的	?

瞎的?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['miːtiə(r)] [gɑːd] [dʒæmd] ?

Or	the	meteor	guard	jammed	?
或者	这	流星	警卫	卡住	?

还是陨石护盾卡住了?

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

No	wonder	if	it	were	.
不	想知道	如果	它	是	.

如果真是这样，也难怪了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .

No	wonder	if	the	cabin	lights	were	broken	.
不	想知道	如果	这	舱	灯	是	破碎的	.

难怪机舱灯坏了。

[ðə; ðɪ][hɒt][eə(r)] [ðæt] [hæd; həd][draɪd][hɪz; ɪz] ['sweti] [feɪs] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	hot	air	that	had	dried	his	sweaty	face	rushed	down	the	front	of	his
这	热的	空气	那	有	干燥	他的	汗流浃背	脸	匆忙	向下	这	正面	的	他的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

热风吹干了他汗湿的脸庞，顺着他的身体向前倾泻而下。

['niːd(ə)lz] [ɒv; əv][peɪn] [pɪəst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Needles	of	pain	pierced	him	as	he	slumped	forward	out	of	the	top	of	his
针头	的	疼痛	穿孔	他	作为	他	瘫倒	向前	出去	的	这	顶部	的	他的

['əʊpənɪŋ] [suːt] .

opening	suit	.
开幕	套装	.

一阵阵剧痛袭来，他踉跄着向前倒去，跌跌撞撞地从开场白的鞋尖滑落。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bænd][ɒv; əv] [stɑːz] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] -

Then	he	saw	the	horizontal	band	of	stars	outlining	the	top	of	the	spaceshield
然后	他	锯	这	水平的	乐队	的	明星	概述	这	顶部	的	这	-

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [blæk] ,

and	below	it	the	great	field	of	inky	black	,
和	以下	它	这	伟大的	场地	的	墨色	黑色的	,

然后他看到一道水平的星带勾勒出太空护盾的顶部轮廓，星带下方则是一片漆黑的大片区域。

['beəli] ['kɒnveks] ['ʌpwəd] , [ðæt] [mʌst; məst] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [biː; bi][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv]

barely	convex	upward	,	that	must	,	he	realized	,	be	the	dark	side	of
仅仅	凸面	向上	,	那	必须	,	他	已实现	,	是	这	黑暗的	边	的

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

他意识到，几乎向上凸起的那一定就是天王星的黑暗面。

[peɪn] [ɪg'nɔːd] ,

Pain	ignored	,
疼痛	忽略	,

无视疼痛，

['grʌnfɛld] [pʊʃt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self][pɑːst][ðə; ði]

Grunfeld	pushed	himself	forward	out	of	his	suit	and	pulled	himself	past	the
格伦菲尔德	推动	他自己	向前	出去	的	他的	套装	和	拉	他自己	过去的	这

['kæptɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] - .

captain's	to	the	spaceshield	.
船长的	到	这	-	.

格伦菲尔德从宇航服里挣脱出来，爬过舰长，来到太空护盾前。

[ðə; ði] [vjuː] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] ['brɔːdnɪŋ] [aʊt] : [stɑːz] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [kɜːv] - [edʒd]

The	view	stayed	the	same	,	though	broadening	out	:	stars	above	,	a	curve	-	edged
这	看法	入住	这	相同的	,	尽管	扩大	出去	:	明星	多于	,	一个	曲线	-	边缘

['velvɪt] [blæk] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] .

velvet	black	plain	below	.
天鹅绒	黑色的	清楚的	以下	.

视野依旧，只是变得更宽广了：头顶是繁星点点，脚下是弧形边缘的黑色天鹅绒平原。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːrbɪtɪŋ] .

They	were	orbiting	.
他们	是	轨道	.

它们在轨道上运行。

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] , ['kʌlə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [gləʊ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] ['twɪstɪd] [stʌmps] [ɒv; əv]

A	pulsing	,	color	-	changing	glow	from	somewhere	showed	him	twisted	stumps	of
一个	脉动	,	颜色	-	变化	辉光	从	某处	显示	他	扭曲	树桩	的

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['lætɪs] .

the	radio	lattices	.
这	收音机	晶格	.

远处传来一阵脉动、变色的光芒，让他看到了扭曲的无线电网格残端。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][æt; ət][ɔːl] .

There	was	no	sign	of	the	mirror	at	all	.
那里	曾是	不	符号	的	这	镜子	在	全部	.

镜子完全不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['veɪpəraɪzd] [kəm'pliːtli] , [ɪn][ðə; ði]['faɪəri]

It	must	have	been	torn	away	,	or	vaporized	completely	,	in	the	fiery
它	必须	有	到过	撕裂	离开	,	或者	汽化	完全地	,	在	这	火热

['tɜːbjələns] [ɒv; əv] [dɪ'sɛl] .

turbulence	of	decel	.
湍流	的	减速	.

它一定是在减速时的剧烈湍流中被撕裂或完全汽化了。

[nju:] [mæks] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] : ['kæbɪn] ['temprətʃə(r)] - [ef] , [skɪn] ['temprətʃə(r)] - [keɪ] ,
New maxs showed on the board : Cabin Temperature 214 F , Skin Temperature 907 K ,
新的 最大值 显示 在 这 木板 : 舱 温度 - F , 皮肤 温度 - K ,
[græv] - .
Gravs 87 .
重力 - .

仪表盘上显示的新最大值：客舱温度 214 华氏度，表面温度 907 开尔文，重力 87。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - , ['ɔ:lməʊst][aʊt][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
Then in the top of the spacefield , almost out of vision ,
然后 在 这 顶部 的 这 - , 几乎 出去 的 想象 ,

然后，在太空场的顶部，几乎超出视线范围，

['grʌnfɛld] [sɔ:] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [gləʊ] :
Grunfeld saw the source of the pulsing glow :
格伦菲尔德 锯 这 来源 的 这 脉动 辉光 :

格伦菲尔德看到了那闪烁光芒的来源：

[tu:] [ʃɑ:p] - [endid] [əʊvzl] ['flɪkərɪŋ] ['braɪtli] [ɔ:l] [k'ʌləz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rfi:ldz] , [laɪk] [tu:]
two sharp - ended ovals flickering brightly all colors against the pale starfields , like two
二 锋利的 - 结束 椭圆 闪烁 明亮地 全部 颜色 反对 这 苍白 星空 , 喜欢 二
[ded] [fɪʃ] [ˌfɔsfə'res] .
dead fish phosphorescing .
死的 鱼 磷光 .

两个尖锐的椭圆形物体在苍白的星空中闪烁着五彩斑斓的光点，就像两条死鱼发出磷光一样。

" [ðə; ði] [tɔ:ps] [gɒt][tu:; tə] - [ɪm] , " ['krəʊkə(r)] [sed] , [pʊʃt] ['fɔ:wəd] [bɪ'saɪd] ['grʌnfɛld] [tu:; tə][ðə; ði]
" The torps got to ' em , " Croker said , pushed forward beside Grunfeld to the
" 这 鱼雷 得到 到 - 呃 , " 克罗克 说 , 推动 向前 旁 格伦菲尔德 到 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

“鱼雷击中了他们，”克罗克说着，向右走到格伦菲尔德旁边。

" [aɪ][dɪd][faɪnd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][end] , " ['dʒæksən] [sed] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði][left] ,
" I did find out at the end , " Jackson said quietly from the left ,
" 我 做过 寻找 出去 在 这 结尾 , " 杰克逊 说 悄悄 从 这 左边 ,

“我最后还是知道了，”杰克逊从左边轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][lɑ:st] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɑ:ns] - [təʊn] .
his voice at last free of the trance - tone .
他的 嗓音 在 最后的自由的 的 这 发呆 - 语气 .

他的声音终于摆脱了恍惚的状态。

" [ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪps] [wɜ:rnt] [ʃɪps] [æt; ət][ɔ:l] .
" The Enemy ships weren't ships at all .
" 这 敌人 船舶 不是 船舶 在 全部 .

“敌舰根本就不是船。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ([ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]) [speɪs] ['ænɪmlz] .
They were (there's no other word for it) space animals .
他们 是 (有 不 其他 单词 为了 它) 空间 动物 .

它们是（没有别的词可以形容）太空动物。

[wɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv]['plænɪts] , [ðæt] [speɪs] [wɒz; wəz]
We've always thought life was a prerogative of planets , that space was
我们已经 总是 想法 生活 曾是 一个 特权 的 行星 , 那 空间 曾是
[ˌɪnɔ:'gænɪk] .
inorganic .
无机物 .

我们一直认为生命是行星的特权，太空是无机的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][wɔːk] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['dezət] [ɔː(r)][seɪl] [liːgz] [θruː] [ðə; ði] [siː]

But	you	can	walk	miles	through	the	desert	or	sail	leagues	through	the	sea
但	你	能	走	英里	通过	这	沙漠	或者	帆	联赛	通过	这	海

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['nəʊtɪs][laɪf][ænd; ənd][aɪ] [ges] [speɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

before	you	notice	life	and	I	guess	space	is	the	same	.
前	你	注意	生活	和	我	猜测	空间	是	这	相同的	.

但是，你可以在沙漠中步行数英里，或者在海洋中航行数里，才会注意到生命，我想太空也是如此。

['eniweɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ([wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][kɔːl] - [ɪm] ?) [speɪs] - [weɪlz] .

Anyway	the	Enemy	was	(	what	else	can	I	call	'	em	?	)	space	-	whales	.
反正	这	敌人	曾是	(	什么	别的	能	我	称呼	-	呃	?	)	空间	-	鲸鱼	.

总之，敌人是（我还能怎么称呼它们呢？）太空鲸鱼。

[i'nˌˌːʃjəlis] [speɪs] - [weɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diskən'tinjuəm] .

Inertialess	space	-	whales	from	the	discontinuum	.
无惯性	空间	-	鲸鱼	从	这	不连续性	.

来自不连续体的无惯性太空鲸鱼。

[speɪs] - [weɪlz] [ðæt] [et; eɪt]['haɪdrədʒən] ([ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː])

Space	-	whales	that	ate	hydrogen	(	that's	the	only	way	I	know	to	say	it	)
空间	-	鲸鱼	那	吃	氢	(	那就是	这	仅有的	方式	我	知道	到	说	它	)

以氢气为食的太空鲸鱼（我只能这么称呼它们）

[ænd; ənd][spæt] [laɪt] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [faɪt] .

and	spat	light	to	move	and	fight	.
和	争吵	光	到	移动	和	斗争	.

喷出光芒，开始移动和战斗。

[ðə; ði][wʌnz][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] , ['aʊə(r)] ['brʌðəz] , [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðeə(r)] ['pærəˌsaɪt] . "

The	ones	I	talked	to	,	our	brothers	,	were	just	their	parasites	.	"
这	一个	我	谈话	到	,	我们的	兄弟	,	是	只是	他们的	寄生虫	.	"

我跟那些人谈过，我们的兄弟们，他们都只是他们的寄生虫。

" [ðæts] ['kreɪzi] , " ['grʌnfɛld] [sed] .

"	That's	crazy	,	"	Grunfeld	said	.
"	那就是	疯狂的	,	"	格伦菲尔德	说	.

"太疯狂了，"格伦菲尔德说。

" [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	All	of	it	.
"	全部	的	它	.

全部。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['pɪktʃə(r)] . "

A	child's	picture	.	"
一个	孩子的	图片	.	"

一张孩子的照片。

" [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['dʒæksən] [ə'griːd] .

"	Sure	it	is	,	"	Jackson	agreed	.
"	当然	它	是	,	"	杰克逊	同意	.

"当然是这样，"杰克逊同意道。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] ['dʒæksən] , [nes] , ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] , [sed] , " ['kwaɪət] .

From	beyond	Jackson	,	Ness	,	punching	buttons	,	said	,	"	Quiet	.
从	超过	杰克逊	,	尼斯	,	冲孔	按钮	,	说	,	"	安静的	.

从杰克逊城外，内斯一边按着按钮一边说："安静。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雪堆轨道(The Snowbank Orbit)

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [keɪm] [ɒn] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [wɪð] ['stætɪk] : " [taɪ'tenɪə]['steɪʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fliːt] .

"	The	radio	came	on	thin	and	wailing	with	static	:	"	Titania	Station	calling	fleet	.
"	这	收音机	来了	在	薄的	和	哀嚎	和	静止的	:	"	提泰妮娅	车站	呼叫	舰队	.

收音机里传来微弱而凄厉的静电声："泰坦尼亚站呼叫舰队。"

[wiː; wi][hæv; həv][dʒiːp][ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːbɪt][ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

We	have	jeep	and	can	orbit	in	to	you	.
我们	有	吉普车	和	能	轨道	在	到	你	.

我们有吉普车，可以绕到你那里。

[ðə; ði] [tuː] ['enəmi] [ɑː(r); ə(r)] [ded] — [ðə; ði][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

The	two	Enemy	are	dead	—	the	last	in	the	System	.
这	二	敌人	是	死的	—	这	最后的	在	这	系统	.

两名敌人已死——他们是系统中最后的敌人。

[taɪ'tenɪə]['steɪʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fliːt] .

Titania	Station	calling	fleet	.
提泰妮娅	车站	呼叫	舰队	.

泰坦尼亚空间站呼叫舰队。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒiːp]['fjuːəld][ænd; ənd][set][tuː; tə][gəʊ] —

We	have	jeep	fueled	and	set	to	go	—
我们	有	吉普车	燃料	和	放	到	去	—

吉普车已经加满油，准备出发——

" [fliːt] ? [θɔːt] ['grʌnfɛld] .

"	Fleet	?	thought	Grunfeld	.
"	舰队	?	想法	格伦菲尔德	.

"舰队？"格伦菲尔德心想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] .

He	turned	back	to	the	board	.
他	转向	后退	到	这	木板	.

他转过身继续看棋盘。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [bluː] ['telˌteɪlz] [stɪl] [gləu] [fɔː(r); fə(r)]['kælɪˌbæn][ænd; ənd] ['stɑːvlɪŋ] .

The	first	and	last	blue	telltales	still	glowed	for	Caliban	and	Starveling	.
这	第一的	和	最后的	蓝色的	蛛丝马迹	仍然	发光	为了	卡利班	和	饥饿	.

卡利班和斯塔维林的第一道和最后一道蓝色指示灯仍然闪烁着光芒。

[briːð] [ə; eɪ] [preə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [snʌg] .

Breathe	a	prayer	,	he	thought	,	for	Moth	and	Snug	.
呼吸	一个	祷告	,	他	想法	,	为了	蛾	和	舒适	.

他心想，为蛾和斯纳格默默祈祷吧。

['sʌmθɪŋ] [els] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , ['sʌmθɪŋ] ['grʌnfɛld] [njuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ]

Something	else	shone	on	the	board	,	something	Grunfeld	knew	had	to	be	wrong
某物	别的	闪耀	在	这	木板	,	某物	格伦菲尔德	知道	有	到	是	错误的

.

:

.

黑板上还有另一处东西闪现出来，格伦菲尔德知道那一定是错的。

[θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] : [ʃɪp] [ɒn] ['mænjuəl] .

Three	little	words	:	SHIP	ON	MANUAL	.
三	小的	字	:	船	在	手动的	.

三个字：手动发货。

[ðə; ði] [blæk] [rɪm][ɒv; əv]['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] [ə'hed] ['sʌd(ə)nli] ['braitən] [ə'lɒŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ]

The	black	rim	of	Uranus	ahead	suddenly	brightened	along	its	length	,	which
这	黑色的	轮缘	的	天王星	前方	突然	明亮	沿着	它是	长度	,	哪个

[wɒz; wəz] ['veri] ['slaɪtli] [baʊd] ,

was	very	slightly	bowed	,
曾是	非常	轻微地	鞠躬	,

前方天王星的黑色边缘突然沿着其略微弯曲的弧度变得明亮起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [nju:] [mu:n] .

like	a	section	of	a	giant	new	moon	.
喜欢	一个	部分	的	一个	巨大的	新的	月亮	.

就像一轮巨大的新月的一部分。

[ə; eɪ] [bi:d] [fɔ:md] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sentə(r)] , ['braitən] ,

A	bead	formed	toward	the	center	,	brightened	,
一个	珠子	形成	朝向	这	中心	,	明亮	,

中心附近形成了一颗珠子，颜色较亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dʒeɪl] - [jɑ:d] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gleərɪŋ]

and	then	all	at	once	the	jail	-	yard	sun	had	risen	and	was	glaring
和	然后	全部	在	一次	这	监狱	-	院子	太阳	有	升起	和	曾是	刺眼

['kəʊldli] [θru:] [ɪts] ['pɪnhəʊl]['ɪntu:][ðeə(r)] [aɪz] .

coldly	through	its	pinhole	into	their	eyes	.
冷冷地	通过	它是	针孔	进入	他们的	眼睛	.

突然间，监狱院子里的太阳升起来了，冷冷地透过小孔照进他们的眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

They	looked	away	from	it	.
他们	看起来	离开	从	它	.

他们别过脸去。

['grʌnfɛld] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] .

Grunfeld	turned	around	.
格伦菲尔德	转向	大约	.

格伦菲尔德转过身去。

[ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [lait] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [su:t] , ['əʊnli][ðə; ði] [hed] ['fɔ:lən]

The	austere	light	showed	the	captain	still	in	his	pressure	suit	,	only	the	head	fallen
这	简朴	光	显示	这	队长	仍然	在	他的	压力	套装	,	仅有的	这	头	倒下

[aʊt] ['fɔ:wəd] ,

out	forward	,
出去	向前	,

昏暗的灯光下，船长仍然穿着压力服，只是头部向前垂了下来。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] [skʌl] ['fi:tʃəz] .

hiding	the	skull	features	.
隐藏	这	颅骨	特征	.

隐藏头骨特征。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [su:t] ,

Studying	the	monitor	box	of	the	captain's	suit	,
学习	这	监视器	盒子	的	这	船长的	套装	,

研究船长制服上的监视器，

['grʌnfɛld] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][set][tu:; tə][ɪn'dʒekt][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] ['paʊə(r)] ['stɪmjələnts] [æz; əz] [su:n]

Grunfeld	saw	it	was	set	to	inject	the	captain	with	power	stimulants	as	soon
格伦菲尔德	锯	它	曾是	放	到	注入	这	队长	和	力量	兴奋剂	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði] [græv] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['slækən] [frɒm; frəm][ðeə(r)][mæks] .

as	the	Gravs	began	to	slacken	from	their	max	.
作为	这	重力	开始	到	放松	从	他们的	最大限度	.

格伦菲尔德发现，一旦重力炮开始从最大功率减弱，它就会立即给舰长注射兴奋剂。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['paɪlətɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

He	realized	who	had	done	the	impossible	job	of	piloting	them	out	of
他	已实现	WHO	有	完毕	这	不可能的	工作	的	飞行员	他们	出去	的

['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

他意识到是谁完成了不可能完成的任务，将他们从天王星上带了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gləu] [bluː] ,

But	the	button	on	the	monitor	,	that	should	have	glowed	blue	,
但	这	按钮	在	这	监视器	,	那	应该	有	发光	蓝色的	,

但是显示器上的按钮，本应该发出蓝光，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɒθ] [ænd; ənd] [snʌg] .

was	as	dark	as	those	of	Moth	and	Snug	.
曾是	作为	黑暗的	作为	那些	的	蛾	和	舒适	.

和 Moth 和 Snug 一样黑暗。

['grʌnfɛld] [θɔːt] , [naʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rest] .

Grunfeld	thought	,	now	he	can	rest	.
格伦菲尔德	想法	,	现在	他	能	休息	.

格伦菲尔德心想，现在他可以休息了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神